

COMPENDIO
DE
GRAMÁTICA CATALANA

POR
P. FABRA
Presidente de la Sección Filológica
del *Institut d'Estudis Catalans*



1929
LIBRERÍA CATALONIA
Plaza de Cataluña, n.º 17
BARCELONA

OBRAS GRAMATICALES DE P. FABRA

Ensayo de gramática de catalán moderno (Barcelona, 1891),
124 páginas.

Contribució a la gramàtica de la llengua catalana (Barcelona,
1898), 111 páginas.

Étude de phonologie catalane (Paris, *Revue hispanique*, IV).

Tractat d'ortografia catalana (Barcelona, 1904), 107 páginas.

Qüestions de gramàtica catalana (Barcelona, 1911).

Gramàtica de la llengua catalana (Barcelona, 1912), XIV, 480 pá-
ginas.

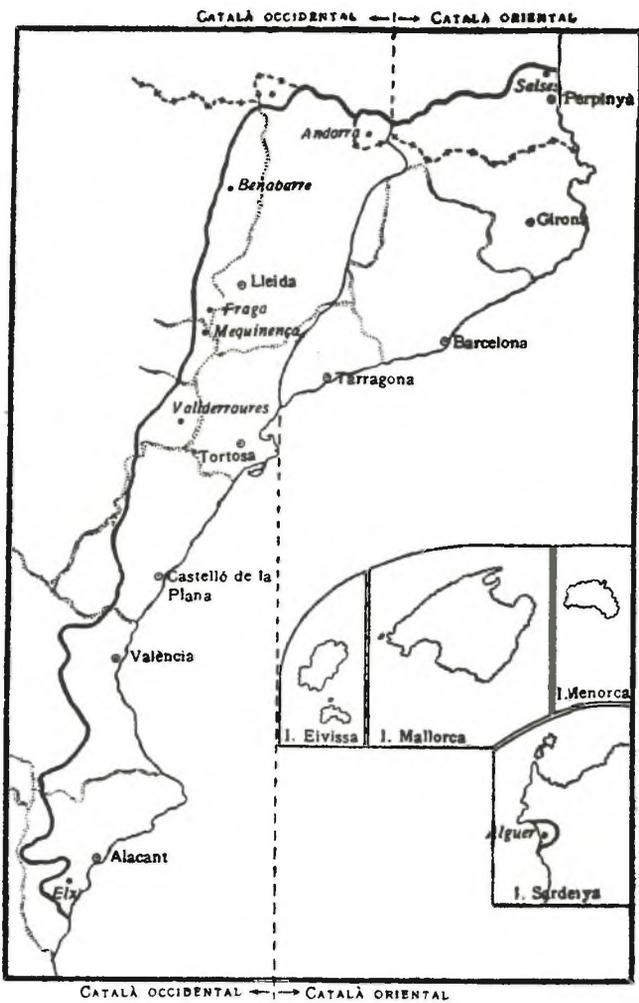
Diccionari ortogràfic, 2.ª edición (Barcelona, 1923), 448 páginas.

Converses filològiques (Barcelona, 1924), 366 páginas.

Gramàtica catalana (4.ª edición, 1926), 140 páginas.

Abrégé de grammaire catalane (Paris, 1928), 96 páginas.

GRAMÀTICA CATALANA



PAÏSES DE LENGUA CATALANA

CAPITULO I

PRONUNCIACIÓN

PRONUNCIACIÓN FIGURADA

1. Las vocales catalanas son:

Signos fonéticos	Sonidos que representan
[a]	a
[ɛ]	e francesa en <i>bel</i>
[ɛ]	e francesa en <i>nez</i>
[i]	i
[o]	o francesa en <i>coq</i>
[o]	o francesa en <i>gros</i>
[u]	u
[ɛ]	a inglesa en <i>beggar</i>

Un acento agudo (') escrito sobre una vocal indica que ésta es el punto vocálico de una sílaba fuerte o acentuada : [á], [é], etc.

2. Las consonantes catalanas son:

Signos fonéticos	Sonidos que representan
[p]	p
[b]	b española en <i>ambos</i>
[b]	b española en <i>cabo</i>

Signos fonéticos	Sonidos que representan
[t]	t
[d]	d española en <i>conde</i>
[d]	d española en <i>nido</i>
[k]	c española en <i>cosa</i>
[g]	g española en <i>hongo</i>
[g]	g española en <i>lago</i>
[f]	f
[v]	v francesa en <i>voix</i>
[s]	s francesa en <i>savant</i>
[z]	s francesa en <i>cousin</i>
[t ts]	zz en la voz italiana <i>piazza</i>
[d dz]	zz en la voz italiana <i>azzurro</i>
[ɛ]	sh en la voz inglesa <i>shadow</i>
[ʃ]	z en la voz inglesa <i>azure</i>
[t c]	cc en la voz italiana <i>accento</i>
[d dʃ]	gg en la voz italiana <i>oggi</i>
[m]	m
[n]	n española en <i>enfermo</i>
[n]	n española en <i>nudo</i>
[ɲ]	ñ
[ɲ]	n española en <i>blanco</i>
[l]	l inglesa
[l]	ll española
[r]	r española en <i>perla</i>
[r̄]	r española en <i>rosa</i>
[r̄]	r española en <i>caro</i>
[y]	y española en <i>apoyo</i>
[w]	u española en <i>huevo</i>

ACENTO

3. En las voces polisílabas, un acento agudo (´) o grave (`) escrito sobre una vocal indica que el acento prosódico cae sobre la sílaba en que figura dicha vocal. Ejemplos:

Voces agudas : — *germà* [jɛr|má] hermano, *francès* [frɛn|sɛs] francés, *arròs* [ɛ|rɔs] arroz, *carbó* [kɛr|bó] carbón, *camí* [kɛ|mí] camino, *abús* [ɛ|bús] abuso.

Voces llanas : — *ànec* [á|nɛk] pato, *estrènyer* [ɛs|trɛ|nyɛ] estrechar, *tòrcer* [tór|sɛ] torcer, *témer* [tɛ|mɛ] temer, *córrer* [kó|rɛ] correr, *únic* [ú|nik] único.

Voces esdrújulas : — *ànima* [á|ni|mɛ] alma, *època* [ɛ|pu|kɛ] época, *història* [is|tò|ri|ɛ] historia, *fórmula* [fór|mu|lɛ], *física* [fí|zì|kɛ], *brúixola* [brú|eu|lɛ] brújula.

Las palabras polisílabas que no llevan ningún acento escrito son llanas o agudas según terminen o no en alguna de las terminaciones siguientes : — *a, as*; — *e, es, en*; — *i, is, in* no precedidas de vocal; — *í, is, ín*; — *o, os*; — *u, us* no precedidas de vocal. Ejemplos:

Voces llanas : — *amiga* [ɛ|mí|gɛ], *mare* [má|rɛ] madre, *oli* [ó|li] aceite, *eco* [ɛ|ku], *residu* [rɛ|zì|du] residuo, *amigues* [ɛ|mí|gɛs] amigas, *olis* [ó|lís] aceites, *nusos* [nú|zus] nudos, *origen* [u|rí|jɛn], *estudiï* [ɛs|tu|dí|í] estudie.

Voces agudas : — *amic* [ɛ|mík] amigo, *castell* [kɛs|tél] castillo, *amor* [ɛ|mór], *malalt* [mɛ|lát] enfermo, *glacial* [glɛ|sí|ál], *segon* [sɛ|gón] segundo, *algun* [ɛ|l|gún] algún, *atroç* [ɛ|trós] atroz.

SÍLABAS. ESTRUCTURA DE LAS VOCES CATALANAS.

4. En catalán, el punto vocálico de una sílaba es siempre una vocal. Si la sílaba es fuerte o acentuada, esta vocal puede ser:

- [á] a, à : — *pa* pan, *mà* mano.
 [é] e, è : — *set* [sɛt] siete, *pèl* [pɛl] pelo.
 [ê] e, é : — *fet* [fɛt] hecho, *bé* [bɛ] bien.
 [í] i, í, ï : — *fi* fin, *jardí* [jɛr|dɪ] jardín, *ruïna* [ru|t̪nɛ] ruina.
 [ó] o, ò : — *os* [ós] hueso, *això* [ɛ|eɔ] esto.
 [ó] o, ó : — *por* [pó] miedo, *ós* [ós] oso.
 [ú] u, ú, ù : — *cua* [ku|ɛ] cola, *comú* [ku|mú] común, *diürn* [di|úr̪n] diurno.

Un gran número de voces en que una *e* acentuada suena [ɛ] en Barcelona, son pronunciadas con [ê] en catalán occidental y valenciano, y con [e] fuerte en mallorquín.*

El punto vocálico de una sílaba débil o inacentuada sólo puede ser [ɛ], [í], [u], y, excepcionalmente, [ê] (que es el sonido que se da a la letra *e* cuando está en contacto con una *a* fuerte o débil). Ejemplos:

- [ɛ] a : — *sabó* [sɛ|bó] jabón, *dona* [dó|nɛ] mujer.
 e : — *nebot* [nɛ|bót] sobrino, *home* [ó|mɛ] hombre.
 [í] i, ï : — *mirar* [mi|rá], *premi* [prɛ|mi], *deïtat* [dɛ|t̪t̪] deidad.
 [u] o : — *portar* [pur|tá] llevar, *suro* [sú|r̪u] corcho.
 u, ù : — *suar* [su|á] sudar, *ardu* [ár|du] arduo, *abriüllar* [ɛ|br̪i|u|lá] abrojal.
 [ê] e : — *teatre* [tɛ|d|tr̪ɛ] teatro, *teatral* [tɛ|ɛ|tr̪ál].

* Son las palabras en que la *e* proviene de una *ɛ* del latín vulgar (= *ĕ*, *ĭ* del latín clásico).

En el catalán occidental y el valenciano aparecen las dos vocales [a] y [ɛ] en lugar de la vocal [ɛ] del catalán oriental y del balear. En el catalán occidental, en el valenciano y en el balear la *o* no acentuada suena [ɔ] y no [u] como en el catalán oriental.

5. El punto vocálico de una sílaba puede ir precedido de una o de dos consonantes explosivas. Las consonantes explosivas de una sílaba pueden ser:

- [p] p : — *poma* [pó|me] manzana, *sopa* [só|pe],
 urpa [úr|pe] garra.
- [b], [β] b : — *bec* [bé|k] pico, *barra* [bá|re], *saba*
 [sá|be] savia, *herba* [ér|be] hierba,
 alba [ál|be], *combat* [kum|bát] com-
 bate; — *una barra* [ú|ne|bá|re], *tres*
 barres [tréz|bá|res] tres barras.
- [t] t : — *to* [tó] tono, *pota* [pó|te] pata, *rentar*
 [re|ntá] lavar, *costar* [kus|tá].
- [d], [ð] d : — *dit* [dít] dedo, *dona* [dó|ne] mujer,
 seda [sé|de], *corda* [kór|de] cuerda,
 caldera [kél|de|re] caldera, *renda* [re|n|
 de] renta; — *una dona* [ú|ne|dó|ne]
 una mujer, *dos dits* [dóz|dits] dos
 dedos.
- [k] c : — *car* [kár] caro, *cor* [kór] corazón,
 curt [kúrt] corto, *boca* [bó|ke].
- qu : — *què* [ke] qué, *qui* [kí] quien, *boques*
 [bó|kes] bocas.
- [g], [ɟ] g : — *gat* [gát] gato, *gota* [gó|te], *pregar*
 [pré|gá] rogar, *alga* [ál|ge], *angoixa*
 [ə|n|gó|ce] angustia; — *una gota* [ú|ne|
 gó|te], *el gat* [el|gát] el gato.
- gu : — *guerra* [gé|re], *guix* [gíc] yeso, *seguir*
 [sé|gít], *orgue* [ór|ge] órgano; — *la*
 guerra [le|gé|re], *les guerres* [le|z|gé|
 re] las guerras.

- [f] f : — *fum* [fúm] humo, *agafar* [e|gə|fá] coger, *desfer* [dɛs|fɛ] deshacer.
- [v] v : — *vi* vino, *savi* [sá|vi] sabio, *enveja* [ɛm|vɛ|jɛ] envidia, *nervi* [nɛr|vi] nervio.

Conviene notar que el catalán central substituye el sonido de [v] explosivo por [b] o [β]; así, en Barcelona, las voces *vi*, *savi*, *enveja*, *nervi*, son pronunciadas [bɪ], [sá|βi], [ɛm|bɛ|jɛ], [nɛr|βi].

- [s] s : — *sal*, *dansa* [dán|sɛ] danza, *melsa* [mɛll|sɛ] bazo.
- ss : — *massa* [má|sɛ] masa, *passar* [pɛ|sá] pasar.
- ç : — *maça* [má|sɛ] maza, *caçar* [kɛ|sá] cazar, *força* [fór|sɛ] fuerza.
- c : — *cel* [sɛl] cielo, *ciri* [sá|rɪ] cirio, *vèncer* [vɛn|sɛ] vencer, *inicial* [i|ni|si|dɪ].
- [z] z : — *zel* [zɛl] celo, *zona* [zò|nɛ], *onze* [ón|zɛ] once, *salze* [sál|zɛ] sauce.
- s : — *cosa* [kò|zɛ], *casa* [ká|zɛ].

s suena [z] entre dos vocales, en el prefijo *trans* y en las voces *endinsar* «introducir» y *enfonsar* «hundir».

- [ts] s : — *potser* [put|tsɛ] quizás; — *set savis* [sɛt|tsá|vis] siete sabios.
- [dz] z : — *dotze* [dòd|dzɛ] doce; — *set zeros* [sɛt|dzɛ|rɔs] siete ceros.
- [ɛ] x : — *xifra* [ɛt|frɛ] cifra, *marxa* [má|rɛɛ] marcha.
- ix : — *caixa* [ká|ɛɛ] caja, *deixar* [dɛ|ɛá] dejar, *maduixa* [mɛ|dú|ɛɛ] fresa.

x se pronuncia generalmente [ɛ]; suena [ks] detrás de a, e, o y u, salvo en *ex* inicial, en que suena [gz]: *oxidar* [uk|si|dá], *exemple* [ɛg|zɛm|plɛ] ejemplo. Detrás de i no precedida de

vocal y detrás del diptongo *au*, ora se pronuncia [ɛ], ora [ks] : *ixen* [i|ɛ|ɛn] salen, *fixar* [fik|sá] fijar, *rauxa* [ráu|ɛɛ] arranque, *auxiliar* [eúk|si|li|dr]. V., además, [ʃɛ].

- [j] j : — *jardí* [jɛr|dɛ] jardín, *joc* [jók] juego, *just* [júst] justo, *pluja* [plú|jɛ] lluvia.
 g : — *gener* [jɛ|né] enero, *germà* [jɛr|má] hermano, *ginesta* [ji|nés|tɛ] retama.
- [ʃɛ] x : — *fletxa* [flét|ʃɛɛ] flecha, *cotxe* [kót|ʃɛɛ] coche; — *set xifres* [sét|ʃɛ|frɛs] siete cifras.
- [dʃ] j : — *corretja* [ku|rɛ|d|dʃɛ] correa, *desitjar* [dɛ|zi|d|dʃá] desear; — *set jous* [séd|dʃòus] siete yugos.*
 g : — *metge* [méd|dʃɛ] médico, *sutge* [súd|dʃɛ] hollín; — *set germans* [séd|dʃɛr|máns] siete hermanos.
- [m] m : — *mel* [mɛ|l] miel, *cama* [ká|mɛ] pierna.
- [n] n : — *nit* [nít] noche, *llana* [lá|nɛ] lana.
- [v] ny : — *muntanya* [mun|tá|vɛ] montaña.
- [l] l : — *líquid* [lí|kít] líquido, *tela* [tɛ|lɛ].
- [ʎ] ll : — *lluna* [lú|nɛ] luna, *illa* [í|lɛ] isla.
- [r] r : — *roca* [rò|kɛ], *somris* [sum|rís] sonrisa.
 rr : — *terra* [tɛ|rɛ] tierra, *córrer* [kò|rɛ] correr.
- [r̄] r : — *hora* [ò|rɛ], *hura* [fú|rɛ] hurón.
- [y] i : — *boia* [bò|yɛ] boya, *hiena* [yɛ|nɛ].
- [w] u : — *creueta* [krɛ|wɛ|tɛ] crucecita.
- [pr̄] pr : — *pruna* [prú|nɛ] ciruela.
- [br̄],[br̄] br : — *braç* [brás] brazo, *cabra* [ká|brɛ].

* En lugar de los sonidos [ɛ] (inicial o precedido de consonante) y [j], el valenciano presenta, respectivamente, [ʃɛ] y [dʃ]; pero el valenciano central ha substituído todo [dʃ] por [ʃɛ], así como todo [dz] por [ts] y todo [z] por [s].

- [tr] tr : — *tro* [tró] trueno.
- [dr̄], [dr̄] dr : — *drap* [dráp] paño, *pedra* [pé|dré] piedra.
- [kr̄] cr : — *cridar* [kri|dá] gritar.
- [gr̄], [gr̄] gr : — *gra* [grá] grano, *agre* [á|gré] agrio.
- [fr̄] fr : — *fred* [frét] frío.
- [pl] pl : — *pla* llano, *aplicar* [é|pli|ká], — *triple* [trip|plé].
- [bl], [bl] bl : — *blat* [blát] trigo, *oblidar* [u|bli|dá] olvidar, — *noble* [nób|blé].
- [kl] cl : — *clar* [klá] claro, *aclarir* [é|kle|rí] aclarar, — *miracle* [mi|rák|klé] milagro.
- [gl], [gl] gl : — *glac* [glás] hielo, *aglomerar* [é|glu|mé|rá], — *regla* [ré|g|glé].
- [fl] fl : — *flor* [fló].
- Los grupos *bl*, *cl* y *gl* suenan generalmente [bbl], [kkk] y [ggg] cuando los precede una vocal acentuada, por ejemplo, en *noble*, *miracle* y *regla*. También se pronuncian así en voces como *noblesa*, derivada de *noble*; *reglament*, derivada de *regla*; etc. En cambio : *oblidar* [u|bli|dá], *aglomerar* [é|glu|mé|rá], etc.
- [kw] qu : — *quatre* [kwá|tré] cuatro, *pasqua* [pás|kwé] pascua.
- qü : — *freqüent* [fré|kwén] frecuente; *obliquitat* [u|bli|kwi|tát] oblicuidad.
- [gw], [gw] gu : — *guant* [gwán] guante, *llengua* [lén|gwé] lengua, *egua* [é|gwé] yegua.
- gü : — *ungüent* [un|gwén] ungüento, *següent* [sé|gwén] siguiente, *ambigüitat* [em|bi|gwi|tát] ambigüedad.

Las dos vocales *i* y *u* no acentuadas precedidas de una consonante y seguidas de una vocal suenan a menudo [y] y [w] en la pronunciación corriente de muchas voces de más de dos sílabas. Ocurre esto principalmente cuando la vocal siguiente

es débil y en las terminaciones *ció* y *ciós*. Ej. : *gràcia* [grà|syɛ], *societat* [su|syɛ|tát], *atracció* [ɛ|trɛk|syó] atracción, etc., en lugar de [grà|si|ɛ], [su|si|ɛ|tát], [ɛ|trɛk|si|ó], etc.

6. *i* y *u* precedidas de una vocal pertenecen generalmente a la misma sílaba que esta vocal, con la cual forman un diptongo decreciente:

mai [mái] nunca, *aigua* [ái|gwɛ] agua; — *afaitar* [ɛ|fɛi|tá] afeitar.

remei [rɛ|méi] remedio, *beina* [béi|nɛ] vaina; — *rei* [rɛi] rey, *reina* [rɛi|nɛ]; — *meitat* [mɛi|tát] mitad.

boira [bói|rɛ] niebla, *almoina* [ɛ|mói|nɛ] limosna; — *boirós* [bui|rós] nebuloso.

buit [búit] vacío, *cuina* [kúi|nɛ] cocina, *cuiner* [kui|nɛ] cocinero.

clau [kláu] llave, *caure* [káu|rɛ] caer; — *cauré* [kɛu|rɛ] caeré.

creu [krɛu] cruz, *creure* [krɛu|rɛ] creer; — *breu* [brɛu] breve, *jueu* [ju|ɛu] judío; — *creuré* [krɛu|rɛ] creeré.

niu [núu] nido, *riure* [riú|rɛ] reír, *riuré* [riú|rɛ] reiré.

bou [bóu] buey, *coure* [kóu|rɛ] cocer; — *pou* [póu] pozo, *roure* [róu|rɛ] roble; — *couré* [kuu|rɛ]* coceré.

duu [dúu] lleva.

Excepciones : *i*, *ú*, *í*, *ü* y la *i* de las terminaciones *isme*, *ista*, *ir* e *int* no forman diptongo con la vocal precedente. Ex. : *vei* [vɛ|i] vecino, *veina* [vɛ|i|nɛ] vecina, *diürn* [di|úrn] diurno, *egoisme* [ɛ|gu|iz|mɛ] egoísmo, *traduir* [trɛ|du|i] traducir, *traduint* [trɛ|du|ín] traduciendo.

La *u* de las terminaciones latinas *us* y *um* tampoco

* El primer elemento del diptongo inacentuado *ou* no es (en la pronunciación habitual de este diptongo) la *u* inacentuada normal que se oye, por ejemplo, en una voz como *duré* (llevaré), sino un sonido intermedio entre [u] y [ɛ], análogo a la *u* inglesa en *mouth*. Algunos pronuncian [ɛu] confundiendo así los dos diptongos inacentuados *au* y *ou*.

forman diptongo con la vocal precedente. Ej. : *harmonium* [er|mə|ni|um] armonio.

Asimismo : *reunir* [rɛ|u|nɪ], *coincidir* [ku|in|si|dɪ], etc.

7. El punto vocálico de una sílaba o el grupo formado por el punto vocálico y una *i* o una *u* puede ir seguido de una, de dos o de tres consonantes implorativas. Estas consonantes pueden ser:

En medio de palabra	En fin de palabra
[p] <i>p</i> : — <i>capsa</i> [káp sɛ] caja <i>b</i> : — <i>dubte</i> [dúp tɛ] duda	<i>p</i> : — <i>cap</i> [káp] cabeza <i>b</i> : — <i>adob</i> [ɛ dóp] reparación
[b] <i>b</i> : — <i>objecte</i> [ub jék tɛ] objeto <i>p</i> : — <i>capgirell</i> [kab jè rɛl] voltereta	
[t] <i>t</i> : — <i>potser</i> [pul tsɛ] quizás <i>d</i> : — <i>adquirir</i> [ɛt kí rɪ]	<i>t</i> : — <i>prat</i> [prát] prado <i>d</i> : — <i>fred</i> [frét] frío
[d] <i>d</i> : — <i>admirar</i> [ɛd mí rá] <i>t</i> : — <i>tretze</i> [tréd dzɛ] trece	
[ʃ] <i>t</i> : — <i>cotxe</i> [kót ʃɛ] coche	
[d] <i>t</i> : — <i>jutge</i> [júd dʒɛ] juez <i>d</i> : — <i>adjectiu</i> [ɛd dʒɛk tú] adjetivo	
[k] <i>c</i> : — <i>acte</i> [ák tɛ] acto	<i>c</i> : — <i>joc</i> [jók] juego <i>g</i> : — <i>pròleg</i> [pró lɛk] prólogo
<i>x</i> : — <i>excés</i> [ɛk sɛs] exceso	
[g] <i>g</i> : — <i>maragda</i> [mə rág dɛ] esmeralda <i>c</i> : — <i>anècdota</i> [ɛ nég du tɛ]	
[f] <i>f</i> : — <i>diftong</i> [díf tón] diptongo	<i>f</i> : — <i>buf</i> [búf] soplo

[v]	f : — <i>daínoide</i> [d̥ɛv nói d̥ɛ]		
[s]	s : — <i>fiesta</i> [fés tɛ] fiesta	s :	— <i>cos</i> [kós] cuerpo
		ç :	— <i>braç</i> [brás] brazo
[z]	s : — <i>prisma</i> [príz mə]		
	ç : — <i>feliçment</i> [fɛ liz mén]		
	felizmente		
[ɛ]		x :	— <i>guix</i> [gɛ] yeso
		ix :	— <i>greix</i> [grɛ] grasa
[ts]		ts :	— <i>sots</i> [sós] so
[tɛ]		tx :	— <i>esquitx</i> [ɛs kɛtɛ]
			salpicadura
		ig :	— <i>faig</i> [fáɛ] haya
		g :	— <i>mig</i> [mɛ] medio
[m]	m : — <i>tomba</i> [tòm bə] tumba	m :	— <i>rem</i> [rɛm] remo
[n]	m : — <i>càmfora</i> [kám fu rɛ]		
	alcanfor		
	n : — <i>infern</i> [in fɛrn] in-		
	fierno		
[n]	n : — <i>onze</i> [ón zɛ] once	n :	— <i>món</i> [món] mundo
[v]	n : — <i>esponja</i> [ɛs pón jɛ]	ny :	— <i>any</i> [án] año
[ñ]	n : — <i>ungla</i> [ún glɛ] uña	n :	— <i>sang</i> [sán] sangre
	g : — <i>sagnar</i> [sɛñ ná] san-		
	grar		
[l]	l : — <i>falta</i> [fál tɛ]	l :	— <i>col</i> [kól]
[l]	t : — <i>espatlla</i> [ɛs páɫ lɛ]	ll :	— <i>treball</i> [trɛ ðáɫ]
	hombro		trabajo
[r]	r : — <i>força</i> [fór sɛ] fuerza	r :	— <i>mar</i> [már]

Los grupos de dos consonantes implosivas no son muy numerosos en las sílabas no finales : se reducen a algunos grupos cuyo segundo elemento es una s : — [ps] : *substància* [sups|tán|siɛ]; — [ks] : *explicar* [ɛks|pli|ká], *exterior* [ɛks|tɛ|ri|ór]; — [ms] : *circumstàn-cia* [sir|kums|tán|siɛ]; — [ns] : *instant* [ins|tán] instante.

Oyense a menudo las sílabas iniciales *ex*, *subs* y *trans* pronunciadas [ɛs], [sus] y [trɛs] en lugar de [ɛks], [sups] y [trɛns]; *explicar* [ɛs|pli|kád], *subscribeure* [sus|kriju|rɛ] subscribir, *transparent* [trɛs|pɛ|rɛn] transparente.

Los grupos de dos consonantes implosivas son mucho más numerosos en las sílabas finales:

[ps] : *biceps* [bɛ|sɛps]; — [ts]. V. § 7-I; — [ks] : *convex* [kum|vɛks] convexo, *index* [in|dɛks] índice;

[sp] (raro) : *Casp* [kásp] Caspe; — [st] : *agost* [ɛ|góst] agosto, *cast* [kást] casto; — [sk] : *fresc* [frɛsk] fresco, *bosc* [bòsk] bosque;

[ms] : *temps* [tɛms] tiempo; — [mf] : *triomf* [tri|òmf] triunfo; — [ns] *fons* [fòns] fondo, *balanç* [bɛ|láns] balance; — [nt] (reducido a *n* en el catalán central);

[lp] : *calb* [kálp] calvo; — [lt] (reducido a [l] en el catalán central); — [lk] : *solc* [sòlk] surco; — [lf] : *golf* [gòlf] golfo; — [ls] : *pols* [pòls] polvo, *falç* [fáls] hoz; — [lm] : *elm* [élm] yelmo;

[rp] : *serp* [sèrp] serpiente, *corb* [kòrp] cuervo; — [rt] : *fort* [fòrt] fuerte, *sord* [sòrt] sordo; — [rk] : *circ* [sìrk] circo, *amarg* [ɛ|márrk] amargo; — [rf] : *amorí* [ɛ|mòrf] amorfo; — [rs] : *curs* [kúrs] curso, *març* [márs] marzo, *dimarts* [di|márs] martes; — [rm] : *ferm* [fèrm] firme; — [rn] : *fora* [fòrn] horno.

La adición de la desinencia *s* (en el nombre es la desinencia del plural; en el verbo, la de la segunda persona del singular) da origen a nuevos grupos de dos consonantes implosivas. Los grupos de dos consonantes implosivas debidos a la adición de la desinencia *s* son:

[ps] : *caps* [káps], *adobs* [ɛ|dòps]; — [ts] : *prats* [práts], *freds* [frɛts]; — [ks] : *jocs* [jóks], *pròlegs* [prò|lɛks]; — [fs] : *bufs* [búfs]; — [ms] : *rems* [rɛms]; — [ns] : *mons* [mòns]; — [vs] : *anys* [áns]; — [ns] : *sangs* [sañs]; — [ls] : *cols* [kòls]; — [ls] : *treballs* [trɛ|báls]; — [rs] : *mars* [márs].

Casi todos los grupos de tres consonantes implorativas son debidos a la adición de una *s* desinencial a las voces que terminan en un grupo de dos consonantes: — [sts] : *agosts* [ɛ|góststs]; — [sks] : *boscs* [bósks]; — [mfs] : *triomfs* [trí|ómfs]; — [lps] : *calbs* [kálps]; — [lks] : *solcs* [sólks]; — [lfs] : *golfs* [gólfs]; — [lms] : *elms* [élms]; — [rps] : *corbs* [kórps]; — [rks] : *circs* [sírks]; — [rfs] : *amorfs* [ɛ|mórfs]; — [rms] : *ferms* [férms]; — [rns] : *forns* [fórns].

Notemos : [tɛ] + s > [íts] y [rɛ] + s > [rs]. Ejemplos : *faigs* [fáíts], *forts* [fórs], *sords* [sórs].

LETRAS MUDAS

8. *h* es siempre muda. Ej. : *hora* [ó|ré], *ham* [ám] anzuelo, *exhibir* [ɛ|g|zi|bít], *inherent* [i|nɛ|rén] inherente, *filharmònic* [fi|lɛr|mó|nik] filarmónico.

9. *r* final es muda en un gran número de voces: *començar* [ku|mɛn|sá] empezar, *saber* [sɛ|bɛ], *conèixer* [ku|nɛ|ɛɛ] conocer, *fugir* [fu|jít] huir, *fer* [fɛ] hacer, y todos los presentes de infinitivo terminados en *r*;

campanar [kɛm|pɛ|ná] campanario, *canyar* [kɛ|ná] cañaveral, y todos los derivados formados con el sufijo *ar*;

cuiner [kui|nɛ] cocinero, *albercoquer* [ɛ|bɛr|ku|kɛ] albaricoquero, y todos los derivados formados con el sufijo *er* (en esp. *ero*);

blancor [blɛn|kó] blancura, *calor* [kɛ|ló], y la mayor parte de los nombres abstractos femeninos acabados en *or*;

pescador [pɛs|kɛ|dó], *abeurador* [ɛ|bɛu|rɛ|dó] abrevadero, y todos los derivados formados con el sufijo *dor* (en esp. *dor* o *dero*);

protector [pru|tɛk|tó], *ascensor* [ɛ|sɛn|só], y todos los nombres verbales en *tor* y *sor*;

clar [klá] claro, *altar* [ɛl|tá], *plaer* [plɛ|ɛ] placer, *sencer* [sɛn|sɛ] entero, *monestir* [mu|nɛs|tí] monasterio, *ahir* [ɛ|t] ayer, *flor* [fló], *plor* [pló] llanto, *por* [pó] miedo, *dur* [dú] duro, *segur* [sɛ|gú] seguro, *madur* [mɛ|dú] maduro, *càntir* [kán|tí] cántaro, *àlber* [ál|bɛ] álamo, etc.

En cambio : *car* [kár] caro, *mar* [már], *or* [ór] oro, *cor* [kór] corazón, coro, *pur* [púr] puro, *avar* [ɛ|vár] avaro, *cigar* [sɪ|gár] cigarro, *acer* [ɛ|sér] acero, *auster* [ɛ|s|tér] austero, *sospir* [sus|pír] suspiro, *safir* [sɛ|fír] zafiro, *amor* [ɛ|mór], *tesor* [tɛ|zór] tesoro, y la mayor parte de voces de origen erudito.

En poesía se escriben a veces sin *r* final las voces en que esta letra es muda, poniéndose un acento circunflejo sobre su vocal fuerte si la voz es aguda : *començá*, *sabè*, *fugè*, etc.

El valenciano pronuncia todas las *r* finales : *començar* [kɔ|mɛn|sár], *saber* [sa|bér], *fugir* [fu|dír], etc.

10. En fin de palabra y ante consonante son mudas:

p y *b* precedidas de *m*. Ej. : *camp* [kám] campo, *tomb* [tóm] vuelta, *compte* [kóm|tɛ] cuenta, *ambdós* [ɛm|dós] ambos;

t y *d* precedidas de *l* o *n*. Ej. : *malalt* [mɛ|lál] enfermo, *herald* [ɛ|rál] heraldo, *punt* [pún] punto, *vint* [vín] veinte, *profund* [pru|fún] profundo, *constantment* [kuns|tán|mén] constantemente. *t* y *d* son también mudas entre una *r* y una *s*. Ej. : *perds* [pérs] pierdes, *arts* [árs] artes.

c y *d* precedidas de *n* (que suena [ñ]). Ej. : *blanc* [blán] blanco, *sang* [sán] sangre.

ENLACES

II. Consonante + vocal.

Una consonante final (implosiva) se convierte en explosiva delante de la vocal inicial de la palabra siguiente.

te. Ej. : *un home* [u|nə|mɛ]. Si es sorda, se hace sonora: [-f], [-s], [-ɛ], [-ts], [-tɛ] se cambian resp. en [v-], [z-], [j-], [-d|dz-], [-d|dj-]. Ej. : *dos arbres* [dò|zàr|brɛs] dos árboles, *calç i guix* [kàl|zi|gɛ] cal y yeso, *peix i carn* [pɛ|ji|kàrn] pescado y carne, *lleig i brut* [lɛ|d|dji|brú] feo y sucio. Pero [-p], [-t] y [-k] (tanto si se escriben *p*, *t*, *c* como *b*, *d*, *g*) se mudan en [p-], [t-] y [k-]. *Set o vuit* [sɛ|tə|búit] siete u ocho; *fred o calor* [frɛ|tə|kɛ|lò] frío o calor; *llarg i prim* [lár|ki|pɾim] largo y delgado.

[-r] se convierte en [r-], [-n], en [n|k-]. Ej. : *car i dolent* [ká|ri|du|lén] caro y malo, *cinc homes* [sín|kò|mɛs] cinco hombres.

Notemos : *Sant Andreu* [sán|tɛn|drɛu] san Andrés, *sant Hilari* [sán|ti|lá|ri] san Hilario, etc. (pero : *sant o dimoni* [sán|nò|di|mò|ni] santo o demonio), *vint homes* [vín|tò|mɛs] veinte hombres (pero : *vint o trenta* [vín|nò|trɛn|tɛ] veinte o treinta).

La *r* final muda permanece muda delante de una voz empezada por vocal. Ej. : *clar o fosc* [klá|rò|fòsk] claro y oscuro (sólo en poesía, algunas veces : [klá|rò|fòsk]).

Consonante + consonante.

Una consonante final sorda se convierte en sonora ante una consonante inicial sonora. Ej. : *dos mons* [dòz|mòns] dos mundos. Algunas veces hay una asimilación total de la primera consonante a la segunda. Ej. : *és jove* [ɛj|jó|vɛ] es joven.

Respecto a los cambios que puede experimentar la consonante inicial bajo la influencia de la final, V. § 5 [b], [d], [g], [ts], [dz], [tɛ], [dj].

Vocal + consonante. V. § 5 [b], [d] y [g].

Vocal + vocal.

Los fenómenos más importantes que se producen cuando una vocal final se encuentra en contacto con una vocal inicial son la elisión de la vocal [ɛ], la forma-

ción de diptongos y el cambio de [-i] y [-u] en [y-] y [w-]. Ej. : *una hora* [ú|nó|rés], *quinze anys* [kín|zóns] quince años, *no el conec* [nól|ku|nek] no le conozco, *jo i tu* [jó|tú] tú y yo, *no hi vagis* [nó|vǎ|jis] no vayas, *qui ho fa?* [kí|fá] ¿quién lo hace?, *aneu-hi* [é|nē|wí] id (allá), *no hi era* [nó|yé|rés] no estaba (allí).

CAPÍTULO II

ARTÍCULO

12. El artículo masculino es *el* [ɛl] en singular, *els* [ɛls] en plural. Ej. : *El món*. El mundo. *El llibre*. El libro. *Els llibres*. Los libros. *Els arbres*. Los árboles.

Delante de un nombre que empiece en vocal o *h*, el artículo *el* es substituído por *l'*. Ej. : *L'aire*. El aire. *L'ocell*. El ave. *L'home*. El hombre. *L'hivern*. El invierno.

Los artículos *el* y *els* se contraen con las preposiciones a «a», *de* «de» y *per* «por» o «para». Las contracciones son *al*, *als*, *del*, *dels*, *pel*, *pels*. Ej. : *Escrib al mestre*. Escribo al maestro. *No diguis res als amics*. No digas nada a los amigos. *El llibre del pare*. El libro del padre. *Les branques dels arbres*. Las ramas de los árboles. *Passen pel carrer*. Pasan por la calle. *Bastida pels romans*. Edificada por los romanos. (Pero : *a l'home*, *de l'home*, *per l'home*.)

El antiguo artículo masculino *lo* (pl. *los*) es dialectal (Rossellón, Cataluña occidental, etc.) : el catalán central no lo conserva más que en algunas expresiones estereotipadas.

13. El artículo femenino es *la* [lə] en singular, *les* [ləs] en plural. Ej. : *La terra*. La tierra. *La taula*. La mesa. *Les taules*. Las mesas. *Les ungles*. Las uñas.

Delante de un nombre que empiece en vocal o *h*, el artículo *la* es substituído por *l'*. Ej. : *L'aigua*. El agua. *L'escola*. La escuela. *L'ungla*. La uña. *L'herba*. La hierba. Pero delante de un nombre comenzado en *i* o *u* no acentuadas suele preferirse *la* a *l'*. Ej. : *La idea* [ləi|dɛ|ɛ]. *La unió* [ləu|ni|ó]. La unión. Nótese, además : *És la una*, *La e i la o*.

CAPÍTULO III

NOMBRE

14. En la mayor parte de los nombres se forma el plural añadiendo una *s* al singular. Ej. : *metge* médico, *metges*; *somni* sueño, *somnis*; *tap* tapón, *taps*; *mot* palabra, *mots*; *foc* fuego, *focs*; *col* cols; *pell* piel, *pells*; *om* olmo, *oms*; *nen* niño, *nens*; *any* año, *anys*; *cor* corazón, *cors*; *corb* cuervo, *corbs*; *arc* arco, *arcs*; *forn* horno, *forns*; *triomf* triunfo, *triomfs*; — *art* [art] arte, *arts* [ars]; *faig* [fáte] haya, *faigs* [fáits].

15. Todos los nombres acabados en *a* hacen su plural en *es*. Ej. : *taula* mesa, *taules*; *dia* día, *dies*; — *oca* oca, *oques*; *berruga* verruga, *berrugues*; *pasqua* pascua, *pasqües*; *llengua* lengua, *llengües*; *força* fuerza, *forces*; *pluja* lluvia, *pluges*.

16. La mayoría de los nombres terminados en una vocal acentuada forman su plural añadiendo *ns*. Ej. : *mà* mano, *mans*; *capità* capitán, *capitans*; *fre* freno, *frens*; *bé* bien, *béns*; *pi* pino, *píns*; *camí* camino, *camins*; *sabó* jabón, *sabons*; *horitzó* horizonte, *horitzons*; *acció* acción, *accions*.

Pero : *sofà*, *sofàs*; *lilà* lila, *lilàs*; *cafè* cafès; *mercé* merced, *mercès*; *vostè* usted, *vostès*; *hurí* hurís, etc.

17. Los nombres masculinos agudos terminados en *s*, *ç* o *x* forman su plural añadiendo *os*. Ejemplos: *mes* [més], *mesos* [mè|zus]; *marquès* [mər|kès] marqués,

marquesos [mɛr|kɛ|zus]; *cas* [kás] caso, *casos* [ká|zus];
espòs [ɛs|pòs] esposo, *esposos* [ɛs|pò|zus]; *abús* [ɛ|bús]
 abuso, *abusos* [ɛ|bú|zus];

curs curso, *cursos*; *pols* pulso, *polsos*; *vals* vals, *valsos*;
braç brazo, *braços*; *lluç* merluza, *lluços*; *esforç* es-
 fuerzo, *esforços*;

reflex [rɛ|flɛks] reflejo, *reflexos*; *crucifix* [kru|si|fiks]
 crucifijo, *crucifixos*;

calaix [kɛ|láɛ] cajón, *calaixos*; *peix* [pɛɛ] pez, *peixos*;
boix [bòɛ] boj, *boixos*; *guix* [gic] yeso, *guixos*.

Notemos, en los nombres acabados en *s* precedida de vocal, la alternancia *-s* pronunciada [s] en singular, *s-* pronunciada [z] en plural. Pero hay muchos que no presentan esta alternancia. Ejemplos:

nas [nás] nariz, *nassos* [ná|sus]; *interès* interés, *interessos*;
progrés progreso, *progressos*; *cos* cuerpo, *cossos*;
os hueso, *ossos*; *ós* oso, *óssos*; *gos* perro, *gossos*.

Los nombres masculinos terminados en *sc*, *st* o *xt* pueden formar su plural en *s* o en *os*. Ej. : *bosc* bosque, *boscs* o *boscós*; *gust* gusto, *gusts* o *gustos*; *text* texto, *texts* o *textós*.

Notemos, en la mayor parte de los nombres en *g* [pron. *ʃɛ*], tales como *boig* loco, *passeig* paseo, *desig* deseo : — *bojos*, *passejos*, *desitjos*, etc., al lado, sin embargo, de los plurales literarios *boigs*, *passeigs*, *desigs*.

18. Un gran número de nombres terminados en *s* tienen el plural como el singular. Son todos los femeninos, — tales como *pols* polvo; — los masculinos llanos y esdrújulos, — tales como *llapis* lápiz, *òmnibus*; — así como *temps* tiempo, *fons* fondo, *dilluns* lunes, *dimarts* martes, *dijous* jueves, y algún otro.

CAPÍTULO IV

ADJETIVO

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

19. Fórmase el femenino de los adjetivos añadiendo una *a* al masculino. Ejemplos:

tebi tibio, *tèbia* (pl. *tebis*, *tèbies*); *exigu* exiguo, *exigua* (pl. *exigus*, *exigües*); *sec* seco, *seca* (pl. *secs*, *seques*); *dret* derecho, *dreta* (pl. *drets*, *dretes*); *car* caro, *cara* (pl. *cars*, *cares*); *prim* delgado, *prima* (pl. *prims*, *primes*); *fort* fuerte, *forta* (pl. *forts*, *fortes*); *ferm* firme, *ferma* (pl. *ferms*, *fermes*); — *baix* bajo, *baixa* (pl. *baixos*, Cp. § 17, *baixes*); *dolç* dulce, *dolça* (pl. *dolços*, *dolces*); *fals* falso, *falsa* (pl. *falsos*, *falses*); *convex* convexo, *convexa* (pl. *convexos*, *convexes*);

fred [frét] frío, *freda* [fré|dè] (pl. *freds*, *fredes*); *sòlid* [sò|lié] sólido, *sòlida* [sò|li|dè] (pl. *sòlids*, *sòlides*); *verd* [vért] verde, *verda* [vé|r|dè] (pl. *verds*, *verdes*); *corb* [kòrp] curvo, *corba* [kò|r|bè] (pl. *corbs*, *corbes*); *llarg* [lárk] largo, *llarga* [lá|rgè] (pl. *llargs*, *llargues*); *gris* [grís], *grisa* [grí|zè] (pl. *grisos*, *grises*); *francès* [frèn|sés] francés, *francesa* [frèn|sè|zè] (pl. *francesos*, *franceses*);

clar [klá] claro, *clara* [klá|rè] (pl. *clars* [klás], *clares*); *segur* [sè|gú] seguro, *segura* [sè|gú|rè] (pl. *segurs*, *segures*); *blanc* [blán] blanco, *blanca* [blán|kè] (pl. *blancs*, *blanques*); *oblong* [u|blón] oblongo, *oblonga* [u|blón|gè] (pl. *oblongs*, *oblongues*); *profund* [pru|fún] profundo, *profunda* [pru|fún|dè] (pl. *profunds*, *profundes*); *malalt* [mè|lá] enfermo, *malalta* [mè|lá|tè] (pl. *malalts*, *malaltes*).

20. Los adjetivos acabados en *t* forman unos el femenino en *ta*, otros en *da*. Ejemplos:

estret estrecho, *estreta* (pl. *estrets, estretes*); *petit* pequeño, *petita* (pl. *petits, petites*); *absolut* absoluto, *absoluta* (pl. *absoluts, absolutes*); *licit* lícito, *licita* (pl. *licits, lícites*);

fat soso, *fada* (pl. *fats, fades*); *exquisit* exquisito, *exquisida* (pl. *exquisits, exquisides*); *mut* mudo, *muda* (pl. *muts, mudes*); *buit* vacío, *buida* (pl. *buits, buides*).

Los adjetivos terminados en *c* forman unos el femenino en *ca*, otros en *ga*. Ejemplos:

ric rico, *rica* (pl. *rics, riques*); *bonic* bonito, *bonica* (pl. *bonics, boniques*); *heroic* heroico, *heroica* (pl. *heroics, heroiques*); *públic* público, *pública* (pl. *públics, públiques*);

groc amarillo, *groga* (pl. *grocs, grogues*); *amic* amigo, *amiga* (pl. *amics, amigues*); *poruc* miedoso, *poruga* (pl. *porucs, porugues*); *grec* griego, *grega* (pl. *greccs, gregues*).

Los adjetivos terminados en *s* hacen unos el femenino en *ssa* [pron. *sɛ*], otros en *sa* [pron. *zɛ*]. Ejemplos:

gras gordo, *grassa* (pl. *grassos, grasses*); *espès* espeso, *espessa* (pl. *espessos, espesses*); *gros* grueso, *grossa* (pl. *grossos, grosses*); *massís* macizo, *massissa* (pl. *massissos, massisses*);

gris, *grisa* (pl. *grisos, grises*); *anglès* inglés, *anglesa* (pl. *anglesos, angleses*); *seriós* serio, *seriosa* (pl. *seriosos, serioses*); *obtus* obtuso, *obtusa* (pl. *obtusos, obtuses*).

Los adjetivos *boig* «loco», *roig* «rojo», *mig* «medio» y *lleig* «feo» hacen en el femenino *boja*, *roja*, *mitja* y *lletja* (pl. *boigs, boges*; *roigs, roges*; *migs* o *mitjos*, *mitges*; *lleigs, lletges*).

Nótese : *oblic* oblicuo, *obliqua* (pl. *oblics, obliqües*); *inic* inicuo, *iniqua* (pl. *inics, iniqués*); — *anàleg* análogo,

anàloga (pl. *anàlegs, anàlogues*), y los demás en *leg* (español *logo*); — *nul* nulo, *nul·la* (pl. *nuls, nul·les*); *tranquil* tranquilo, *tranquil·la* o *tranquila* (pl. *tranquils, tranquil·les* o *tranquiles*).

21. Los adjetivos terminados en vocal acentuada forman su femenino añadiendo *na* al masculino. Ej. : *humà* humano, *humana* (pl. *humans, humanes*); *ple* lleno, *plena* (pl. *plens, plenes*); *serè* sereno, *serena* (pl. *serens, serenes*); *fi* fino, *fina* (pl. *fins, fines*); *bo* bueno, *bona* (pl. *bons, bones*); *rodó* redondo, *rodona* (pl. *rodons, rodones*); *dejú* ayuno, *dejuna* (pl. *dejuns, dejunes*).

Excepciones : *nu* desnudo, *nua* (pl. *nus, nues*); *cru* crudo, *crua* (pl. *crus, crués*).

22. Los adjetivos terminados en *au*, *iu* y *ou* hacen su femenino en *ava*, *iva* y *ova*. Ej. : *blau* azul, *blava* (pl. *blaus, blaves*); *viu* vivo, *viva* (pl. *vius, vives*); *nou* nuevo, *nova* (pl. *nous, novés*); *tou* blando, *tova* (pl. *tous, toves*).

Análogamente, *jueu* «judío» hace *jueva* (pl. *jueus, jueves*); pero los demás adjetivos en *eu* hacen su femenino en *ea*. Ej. : *europèu* europeo, *europèa* (pl. *europeus, europees*); *plebeu* plebeyo, *plebea* (pl. *plebeus, plebees*).

Algunos adjetivos en *u* siguen la regla general (§ 19).

23. Los adjetivos en *e* y en *o* cambian en el femenino estas vocales en *a*. Ej. : *negre* negro, *negra* (pl. para ambos géneros : *negres*); *pobre*, *pobra* (pl. *pobres*); *ample* ancho, *ampla* (pl. *amples*); *tendre* tierno, *tendra* (pl. *tendres*); *digne* digno, *digna* (pl. *dignes*); *apte* apto, *apta* (pl. *aptés*); *exacte* exacto, *exacta* (pl. *exactes*); *esquerre* izquierdo, *esquerria* (pl. *esquerres*); — *guerxo* alabeado, *guerxa* (pl. *guerxos, guerxes*).

24. En catalán hay muchos adjetivos que tienen la misma forma en el masculino que en el femenino. Son las siguientes:

Los adjetivos en *a*. Ej. : *hipòcrita* (pl. *hipòcrites*).

La mayor parte de los adjetivos en *e*. Ej. : *probable* (pl. *probables*); *feble* débil (pl. *febles*); *possible* posible (pl. *possibles*); *doble* (pl. *dobles*); *cèlebre* (pl. *cèlebres*); *lliure* libre (pl. *lliures*); *jove* joven (pl. *joves*); *salvatge* salvaje (pl. *salvatges*).

Los adjetivos en *ç*. Ej. : *audaç* audaz (pl. *audaços, audaces*); *capaç* capaz (pl. *capaços, capaces*); *atroç* atroz (pl. *atroços, atroces*); *feliç* feliz (pl. *feliços, felices*).

La mayor parte de los adjetivos en *al*, en *el* y en *il*. Ej. : *actual* (pl. *actuals*); *lleial* leal (pl. *lleials*); *cruel* (pl. *cruels*); *fidel* fiel (pl. *fidels*); *rebel* rebelde (pl. *rebels*); *humil* humilde (pl. *humils*); *subtil* sutil (pl. *subtils*); *civil* (pl. *civils*); *fàcil* (pl. *fàcils*); *estèril* (pl. *estèrils*); *mòbil* móvil (pl. *mòbils*); *útil* (pl. *útils*).

La mayor parte de los adjetivos en *ar*, los adjetivos en *erior* y los comparativos *millor* «mejor», *pitjor* «peor», *major* «mayor», *menor*. Ej. : *regular* (pl. *regulars*); *circular* (pl. *circulars*); *vulgar* (pl. *vulgars*); — *exterior* (pl. *exterior*s); *superior* (pl. *superior*s).

La mayor parte de los adjetivos en *ant* y *ent*. Ej. : *constant* constante (pl. *constants*); *abundant* abundante (pl. *abundants*); *elegant* elegante (pl. *elegants*); *absent* ausente (pl. *absents*); *frequènt* frecuente (pl. *frequènts*); *evident* evidente (pl. *evidents*). — Pero : *sant* santo, *santa* (pl. *sants, santes*); *atent* atento, *atenta* (pl. *atents, atentes*); *lent* lento, *lenta* (pl. *lents, lentes*); *content* contento, *contenta* (pl. *contents, contentes*); *dolent* malo, *dolenta* (pl. *dolents, dolentes*); *calent* caliente, *calenta* (pl. *calents, calentes*); *violent* violento, *violenta* (pl. *violents, violentes*), etc.

Los adjetivos *gran* grande, *suau* suave, *breu* breve, *lleu* leve, *greu* grave, *sublim* sublime, y algunos otros.

ADJETIVOS POSESIVOS

25. Los adjetivos posesivos son:

<i>meu</i> [mɛu]	<i>meva</i>	<i>meus</i>	<i>meves</i>	«mío», etc.
<i>teu</i> [tɛu]	<i>teva</i>	<i>teus</i>	<i>teves</i>	«tuyo», etc.
<i>seu</i> [sɛu]	<i>seva</i>	<i>seus</i>	<i>seves</i>	«suyo», etc.
<i>nostre</i> [nòs trɛ]	<i>nostra</i>	<i>nostres</i>		«nuestro», etc.
<i>vostre</i> [vòs trɛ]	<i>vostra</i>	<i>vostres</i>		«vuestro», etc.

Los posesivos españoles «mi», «tu» y «su» se traducen por *el meu*, *el teu* y *el seu*; «nuestro» y «vuestro» antepuestos a un nombre, por *el nostre* y *el vostre*. Ej. : Mi amigo. *El meu amic*. Tu casa. *La teva casa*. Nuestros hijos. *Els nostres fills*. Vuestras primas. *Les vostres cosines*.

El catalán posee además tres posesivos inacentuados equivalentes a «mi», «tu» y «su»:

<i>mon</i> [mun], <i>ma</i> [mɛ]	«mi»	<i>mos</i> [mus], <i>mes</i> [mɛs]	«mis»
<i>ton</i> [tun], <i>ta</i> [tɛ]	«tu»	<i>tos</i> [tus], <i>tes</i> [tɛs]	«tus»
<i>son</i> [sun], <i>sa</i> [sɛ]	«su»	<i>sos</i> [sus], <i>ses</i> [sɛs]	«sus»

Ej. : *Ton pare i sa mare*. Tu padre y su madre. *Ses germanes*. Sus hermanas.

«Su» y «suyo» pueden traducirse por *llur* (arc.) cuando se refieren a dos o más poseedores. Estos hombres y sus hijos. *Aquests homes i llurs fills*.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

26. Los adjetivos demostrativos son:

<i>Aquest</i> [-ɛst]	<i>aquesta</i>	<i>aquests</i>	<i>aquestes</i>	«este», etc.
<i>aqueix</i> [-ɛɛ]	<i>aqueixa</i>	<i>aqueixos</i>	<i>aqueixes</i>	«ese», etc.
<i>aquell</i> [-ɛl]	<i>aquella</i>	<i>aquells</i>	<i>aquelles</i>	«aquel», etc.

Ej. : *Aquests llibres i aquells.* Estos libros y aquellos.
Quin vols? aquest o aquell? ¿Cuál quieres? ¿éste o aquel?

Empléase algunas veces *est* en lugar de *aquest*, y *eix* en lugar de *aqueix*.

ADJETIVOS INTERROGATIVOS Y RELATIVOS

27. El adjetivo interrogativo es *quin*, *quina*, *quins*, *quines* «cuál», «cuáles», «qué». El adjetivo relativo es *el qual*, *la qual*, *els quals*, *les quals* «el cual», etc.

Ej. : *Quina hora és?* ¿Qué hora es? *Quin llibre em donaràs?* ¿Qué libro me darás? *De quin home em parles?* ¿De qué hombre me hablas? *Quin d'aquests nens és el teu germà?* ¿Cuál de estos niños es tu hermano? *Digueu-nos quin haveu vist.* Decidnos cuál habéis visto. *Quina felicitat!* ¡Qué felicidad! — *Quatre mil francs, la qual suma...* Cuatro mil francos, la cual suma...

ADJETIVOS NUMERALES Y CUANTITATIVOS

28. Los numerales cardinales son : 1 *un, una* (*uns, unes*); 2 *dos, dues*; 3 *tres*; 4 *quatre*; 5 *cinc*; 6 *sis*; 7 *set*; 8 *vuit*; 9 *nou*; 10 *deu*; 11 *onze*; 12 *dotze*; 13 *tretze*; 14 *catze*; 15 *quinze*; 16 *setze*; 17 *disset*; 18 *divuit*; 19 *dinou*; 20 *vint*; 21 *vint-i-un, vint-i-una*; 22 *vint-i-dos, vint-i-dues*; 23 *vint-i-tres*; ... 30 *trenta*; 31 *trenta un, trenta una*; 32 *trenta dos, trenta dues*; 33 *trenta tres*; ... 40 *quaranta*; ... 50 *cinquanta*; ... 60 *seixanta*; ... 70 *setanta*; ... 80 *vuitanta*; ... 90 *noranta*; ... 100 *cent*; ... 200 *dos-cents, dues-centes*; ... 300 *tres-cents, tres-centes*; ... 400 *quatre-cents, quatre-centes*; ... 1000 *mil*; ...

Ej. : *Un quilòmetre.* Un kilómetro. *Una tona.* Una tonelada. *Uns molls.* Unas tenazas. *Unes tisores.* Unas tijeras. *Dos homes.* Dos hombres. *Dues dones.* Dos mujeres.

Vint-i-dos dies. Veintidós días. *Vint-i-dues hores.* Veintidós horas. *Cinc-cents bous.* Quinientos bueyes. *Cinc-centes ovelles.* Quinientas ovejas.

Lo mismo que en español, empléanse a menudo los numerales cardinales en lugar de los ordinales. Ej. : *El quinze de juny.* El quince de junio. *Alfons tretze.* Alfonso trece. En este caso *un* es reemplazado por *u*. Ej. : *L'u de febrer.* El uno de febrero. *El trenta u de juliol.* El treinta y uno de julio. *El quilòmetre u.* El kilómetro uno.

29. *quant, quanta, quants, quantes* «cuanto», etc., «cuánto», etc.; *tant, tanta, tants, tantes* «tanto», etc.; *molt, molta, molts, moltes* «mucho», etc.; *poc, poca, pocs, poques* «poco», etc.; *gaire, gaires,* «mucho», etc. (en oraciones negativas, interrogativas, condicionales); *bastant bastants,* «bastante», «bastantes» (en cantidad regular); *prou* «bastante», «bastantes» (en cantidad suficiente); *massa* «demasiado», etc.; *més* «más»; *menys* «menos»; *que* «cuánto», etc., «qué de».

Ej. : *Quants fills té?* ¿Cuántos hijos tiene? *He anat al teatre tantes vegades com ell.* He ido al teatro tantas veces como él. *Ha comès moltes faltas? No gaires.* ¿Ha cometido muchas faltas? No muchas. *No hi havia prou cadires per a tanta gent.* No había bastantes sillas para tanta gente. *M'ha posat massa vi.* Me ha puesto demasiado vino.

Delante de un sustantivo se dice algunas veces *quant de, tant de, molt de, bastant de, més de y menys de* en lugar de *quant, tant,* etc. Ej. : *Molt d'oli.* Mucho aceite. *Tant de soroll.* Tanto ruido. *Bastant d'aigua.* Bastante agua.

ADJETIVOS INDEFINIDOS

30. *algun, alguna, alguns, algunes* «algún», etc.; *cap* (invariable) «algún», etc., «ningún», etc.; *un, una,*

uns, unes «un», etc.; *cada* «cada»; *cadascun, cadascuna* «cada uno», «cada una»; *tot, tota, tots, totes* «todo», etc.; *mateix, mateixa, mateixos, mateixes* «mismo», etc.; *altre, altra, altres* «otro», etc.; *tal, tals* «tal», «tales» (*tal i tal* «tal y cual»; *tal o tal* «tal o cual»); *cert certa, certs, certes* «cierto», etc.; *qualsevol* «cualquiera»; *qualssevol* «cualesquiera».

Durant algun temps. Durante algún tiempo. *No haveu comès cap falta.* No habéis cometido ninguna falta. *Cap d'ells.* Ninguno de ellos. *Cap d'elles.* Ninguna de ellas. *Un escriptor dels més cèlebres.* Un escritor de los más célebres. *Uns amics del meu pare.* Unos amigos de mi padre. *Totes aquestes cases són del meu oncle.* Todas esas casas son de mi tío. *Tot home es mortal.* Todo hombre es mortal. *Van venir tots quatre.* Vinieron los cuatro. *Cada llibre em costa cinc pessetes.* Cada libro me cuesta cinco pesetas. *Aquests llibres em costen cinc pessetes cadascun (o cada un).* Estos libros me cuestan cinco pesetas cada uno.

És el mateix gos. Es el mismo perro. *Són les mateixes persones.* Son las mismas personas. *No és aquest llapis: és l'altre.* No es este lápiz : es el otro. *Deixa aquesta ploma, pren l'altra.* Deja esta pluma, toma la otra. *Torna un altre dia.* Vuelve otro día. *Pren aquesta poma, jo en menjaré una altra.* Toma esta manzana, yo comeré otra. *Uns altres països.* Otros países. *I què fa (tots) els altres dies del mes?* ¿Y qué hace los demás días del mes? *Calç, guix i tots altres materials de construcció.* Cal, yeso y demás materiales de construcción.

Tal pare, tal fill. Tal padre, tal hijo. *En tal i tal cas.* En tal y cual caso. *Certs autors.* Ciertos autores. *Agafeu una cadira qualsevol.* Coged una silla cualquiera.

CAPÍTULO V

FORMACIÓN DE NOMBRES Y ADJETIVOS

31. Los nombres de mujeres y animales hembras se forman generalmente añadiendo la terminación *a* a los nombres de hombres y animales machos. Al añadir al nombre masculino la desinencia *a*, su radical experimenta las modificaciones estudiadas en los §§ 19 a 23. Ejemplos:

fill hijo, *filla* hija; *nét* nieto, *néta* nieta; *avi* abuelo, *àvia* abuela; *vidu* viudo, *vidua* viuda; *gat* gato, *gata* gata; *gos* perro, *gossa* perra; *ós* oso, *óssa* osa;

espòs [-òs] esposo, *esposa* [-ò|zɛ] esposa; *marquè*s [-è]s marqués, *marquesa* [-è|zɛ] marquesa; *senyor* [-ò] señor, *senyora* [-ò|rɛ] señora; *parent* [-én] pariente, *parenta* [-én|tɛ] parienta; *nebot* sobrino, *neboda* sobrina; *cunyat* cuñado, *cunyada* cuñada; *llop* lobo, *lloba* loba; *germà* hermano, *germana* hermana; *cosí* primo, *cosina* prima; *lleó* león, *lleona* leona; — *orfe* huérfano, *òrfena* huérfana; *hereu* heredero, *hereva* heredera;

sogre suegro, *sogra* suegra; *mestre* maestro, *mestra* maestra.

32. Algunos nombres de mujer se forman añadiendo a los nombres masculinos correspondientes el sufijo *essa*. Ejemplos:

abat abad, *abadessa* abadesa; *comte* conde, *comtessa* condesa; *gegant* gigante, *gegantessa* gigantea; *sacerdot* sacerdote, *sacerdotessa* sacerdotisa; *poeta* poeta, *poetessa* poetisa; *déu* dios, *deessa* diosa.

Nótese : *príncep* príncipe, *princesa* princesa; — *rei* rey, *reina* reina; *heroi* héroe, *heroïna* heroína; *gall* gallo, *gallina* gallina; — *emperador* emperador, *emperadriu* emperatriz; *actor* actor, *actriu* actriz.

Algunos nombres de animal macho se forman añadiendo el sufijo *ot* al nombre del animal hembra. Ej. : *perdiu* perdiz, *perdigot*; *llebre* liebre, *llebrot*; — *bruixa* bruja, *bruixot* brujo.

33. En algunos casos empleáanse dos nombres completamente distintos para designar los dos sexos. Ej. : *home* hombre, *dona* mujer; *pare* padre, *mare* madre; *oncle* tío, *tia* tía; *gendre* yerno, *nora* nuera; *cavall* caballo, *egua* yegua; *boc* macho cabrío, *cabra* cabra; *porc* cerdo, *truja* cerda.

34. De un gran número de nombres pueden formarse un diminutivo, un aumentativo y un despectivo mediante los sufijos *et* (f. *eta*), *às* (f. *assa*) y *ot* (f. *ota*.) Ej. : *gat* [gát] gato : *gatet* [ge|tét], *gatàs* [ge|tás], *gatot* [ge|tót]; *peu* pie : *peuet*, *peuàs*, *peuot*; *pàper* [-é] papel: *pàperet*, *pàperàs*, *pàperot*; *home* hombre : *homenet*, *homenàs*, *homenot*; *taula* mesa : *tauleta*, *taulassa*, *taulota*; *veu* voz : *veuetà*, *veuassa*, *veuota*; *mà* mano : *maneta*, *manassa*, *manota*.

35. Los principales sufijos que sirven para la formación de substantivos y adjetivos son:

à (esp. *ano*, *án*), f. **ana**. Ej. : *Itàlia* Italia, *italià*, italiano; *Roma*, *romà*; *Amèrica*, *americà*; *Castella* Castilla, *castellà*; *València*, *valencià*; *ciutat* ciudad, *ciutadà* ciudadano; *esquerra* izquierda, *esquerrà* zurdo; *bosc* bosque, *boscà* silvestre; — *llunyà* lejano.

ada (esp. *ada*). Ex. : *cullera* cuchara, *cullerada* cucharada; *pala* pala, *palada*; *plat* plato, *platada*.

Colectivos : *balustre* balaustre, *balustrada*; *vaca*, *vacada*; *ocell* pájaro, *ocellada*; *estel* estrella, *estelada*; *núvol* nube, *núvolada*;

banya cuerno, *banyada* cornada; *bastó* bastón, *bastonada*; *ganivet* cuchillo, *ganivetada*; *canó* cañón, *canonada*; *urpa* garra, *urpada*; *ungla* uña, *unglada*.

ada, ida, uda (esp. *ada, ida*). Ej. : *arribar* llegar, *arribada* llegada; *pujar* subir, *pujada*; *davallar* bajar, *davallada*; *caminar* caminar, *caminada*; *tallar* cortar, *tallada*; — *sortir* salir, *sortida* salida; *fugir* huir, *fugida*; *dormir*, *dormida*; — *créixer* crecer, *crescuda* crecida; *rebre* recibir, *rebuada*; *caure* caer, *caiguda*. — Análogamente : *fondre* fundir, *fosa* fundición; *coure* cocer, *cuita* cocción. (V. § 63.)

aire. Este sufijo forma algunos nombres de persona en concurrencia con los sufijos *er* y *dor*. Ej. : *drap* trapo, *drapaire* traperero; *cadira* silla, *cadiraire*; *ocell* pájaro, *ocellaire*; — *captar* mendigar, *captaire* mendigo; *xerrar* charlar, *xerraire* charlatán.

all (esp. *ajo*). Ej. : *espantar*, *espantall* espantajo; *ventar* abanicar, *ventall* abanico; *fregar*, *fregall* estropajo; *mirar*, *mirall* espejo.

am forma colectivos. Ej.: *fulla* hoja, *fullam*; *os* hueso, *ossam*.

ança (esp. *anza*), **ença**. Ej. : *venjar* vengar, *venjança* venganza; *assegurar* asegurar, *assegurança*; *deslliurar* librar, *deslliurança*; *cobejar* codiciar, *cobejança*; — *conèixer* conocer, *conèixença*; *prometre* prometer, *prometença*; *creure* crear, *creença*.

ant, ent (esp. *ante, iente*). Ej. : *fatigar* *fatigant*; *semblar* semejar, *semblant*; — *bullir* hervir, *bullent*; *pudiv* heder, *puident*.

ar. Forma colectivos; sirve especialmente para formar nombres que designan el lugar en que una planta se encuentra en abundancia. Ej. : *alzina* encina, *alzinar* encinar; *xiprer* [ci|pré] ciprés, *xiprerar*; *avet* abeto, *avetar*; *canya* caña, *canyar*; *fonoll* hinojo, *fonollar*; *roser* rosál, *rosevar*; *taronger* naranjo, *tarongerar*.

campana, *campanar* campanario; — *colom* paloma, *colomar* palomar.

ària. Forma algunos nombres abstractos que designan una magnitud. Ej. : *llarg* largo, *llargària* longitud; *ample* ancho, *amplària*; *gruixut* recio, *gruixudària* o *gruixària*; *alt* alto, *alçària*.

at (esp. *ado*). Ej. : *comte* conde, *comtat* condado; *bisbe* obispo, *bisbat* obispado.

atge (esp. *azgo, aje*). Ej. : *fulla* hoja, *fullatge* follaje; *branca* rama, *brancatge*.

dís (esp. *dizo*), f. **dissa**. Ej. : *espantar espantadís* espantadizo; *encomanar* contagiar, *encomanadís*; *esfullar* deshojar, *esfulladís*; *plegar*, *plegadís*.

dissa. Forma nombres que designan una acción múltiple, abundante. Ej. : *vendre* vender, *venedissa*; *demanar* pedir, *demanadissa*; *xerrar* charlar, *xerradissa*; *escampar* esparcir, *escampadissa*.

dor (esp. *dor*), f. **dora**. Ej. : *jugar*, *jugador*; *pescar*, *pescador*; — *beure* beber, *bevedor* bebedor; *vèncer* vencer, *vencedor*; — *teixir* tejer, *teixidor* tejedor; *llegir* leer, *llegidor* lector.

dor, dora (esp. *devo, deva*). Ej. : *abeurar* abreviar, *abeurador* abrevadero; *assecar* secar, *assecador*; *pondre* poner, *ponedor*; *menjar* comer, *menjadora* comedero.

è, f. **ena**. Se añade a los numerales cardinales para formar los correspondientes numerales ordinales y fraccionarios. Ej. : *cinc* cinco, *cinquè* quinto, *cinquena* quinta; *sis* seis, *sisè* sexto; *set* siete, *setè* séptimo; *vuit* ocho, *vuitè* octavo; *nou* nueve, *novè* noveno; *deu* diez, *desè* décimo; *onze* once, *onzè* undécimo y onzavo; *dotze* doce, *dotzè* duodécimo y dozavo; *vint* veinte, *vintè* vigésimo y veintavo; *trenta un* treinta y uno, *trenta unè* trigésimo primo y treinta y un avo.

Pero : primero *primer*, segundo *segon*, tercero *terç* o *tercer*, cuarto *quart*; — medio *mig*, $\frac{1}{3}$ *un terç*, $\frac{1}{4}$ *un quart*.

eda (esp. *eda, edo*). Ej. : *om* olmo, *omeda*; *pi* pino, *pineda*; *alber* álamo, *albereda*; *faig* haya, *fageda*; *freixe* fresno, *freixeneda*; *salze* sauce, *salzereda*.

edat, etat, tat (esp. *edad, dad, etc.*). Ej. : *sec*, seco, *sequesdat*; *cast* casto, *castedat*; *fosc* oscuro, *fosquedat*; *segur* seguro, *seguredat*; *nou* nuevo, *novetat*; *breu* breve, *brevetat*; *igual* igualtat; *cruel* crueltat; *lleial* leal, *lleialtat*.

enc, enca. Forma adjetivos derivados de sustantivos y de otros adjetivos. Los primeros corresponden a adjetivos espa-

fielos acabados en *ense*, *eño*, *oso*, etc.; los segundos están relacionados con sus primitivos como el español *amarillento* con su primitivo *amarillo*. Ej. : *Sabadell*, *sabadellenc*; *Terrassa*, *terrassenc*; *París*, *parisenc*; — *illa* isla, *illenc* isleño; *argila* arcilla, *argilenc*; *tardor* otoño, *tardorenc*; — *groc* amarillo, *groguenc* amarillento; *blau* azul, *blavenc*; *negre* negro, *negrenc*.

er, era (esp. *ero*, *era*). Ej. : *tresor* tesoro, *tresorer* tesorero; *botiga* tienda, *botiguer*; *cotxe* coche, *cotxer*; *presó* prisión, *presoner*.

tinta, *tinter* tintero; *sopa*, *sopera*; *café*, *cafetera*; *bombó* bombón, *bombonera*.

albercoc albaricoque, *albercoquer* albaricoquero; *préssec* melocotón, *presseguer*; *amella* almendra, *ameller*; *cirera* cereza, *cirerer*; *pruna* ciruela, *prunera*; *poma* manzana, *pomera*; *figa* higo, *figuera*.

eria (esp. *ería*). Ej. : *llibre* libro, *llibreria* librería; *joia* joya, *joieria*; *carbó* carbón, *carboneria*.

ès (esp. *és*), f. **essa**. Ej. : *França* Francia, *francès* francés; *Xina* China, *xinès*; *Romania* Rumanía, *romanès*; *Polònia*, *polonès*.

esa (esp. *eza*, *ez*). Ej. : *trist* triste, *tristes* tristeza; *vell* viejo, *vellès* vejez; *just* justo, *justès*; *franc* franco, *franquesa*; *jove* joven, *jovenès*; *àvid* ávido, *avidesa*.

essa. V. § 32.

et, eta. Es un sufijo diminutivo. Ej. : *pit* pecho, *pitet* babor. (V. § 36).

i (esp. *ino*), f. **ina**. Ej. : *mar*, *marí*; *sal*, *salt*; *gegant* gigante, *geganí*.

(Correspondiendo a los sufijos españoles *ense* y *és* :) *Barcelona*, *barceloní*; *Girona* Gerona, *gironí*; *Mallorca*, *mallorquí*.

ia (esp. *ía*). Ej. : *alegre*, *alegría*; *covard* cobarde, *covardia*; *gelós* celoso, *gelosia*; *foli* loco, *folli*; *traïdor* traidor, *traïdoria*; *malalt* enfermo, *malaltia*.

íssim (esp. *ísimo*), f. **íssima**. Ej. : *petit* pequeño, *petitíssim* pequeñísimo; *bo* bueno, *boníssim*; *fidel* fiel, *fidelíssim*; *lleig* feo, *lleigíssim*; — *amable*, *amabilíssim*.

ivol, ivola. Forma adjetivos derivados de nombres y de verbos:

baró varón, *barontuol* varonil; *germà* hermano, *germantuol*; *mestre* maestro, *mestrituol*.

menjar comer, *mengívol* bueno para comer; *llançar* lanzar, *arma llançivola*, arma arrojadiza.

ment (esp. *miento*, *mento*). Ej. : *acompanyar* acompañar, *acompanyament*; *jurar*, *jurament*; *alletar* amamantar, *alletament*; *abonar*, *abonament*; *pagar*, *pagament*; — *conèixer* conocer, *coneixement*; — *establiir* establecer, *establiment*; *aplaudir*, *aplau-dimeni*; *penedir-se* arrepentirse, *penediment*.

ó, ona. Es un sufijo diminutivo. Ej. : *àguila*, *aguiló* aguilucho; — *carrer* calle, *carreró* callejón.

ol, ola. Es un sufijo diminutivo. Ej. : *estany* estanque, *estanyol* estanque pequeño.

or (esp. *or*). Ej. : *dolç* dulce, *dolçor* dulzor, dulzura; *fresc* fresco, *frescor*; *fred* frío, *fredor*; *negre* negro, *negror*; *groc* amarillo, *grogor*; *buit* vacío, *buidor*; *fi* fino, *finor*; *viu* vivo, *viuor*; *estret* estrecho, *estreior*.

ós (esp. *oso*), f. **osa.** Ej. : *enveja* envidia, *envejós* envidioso; *peresa* pereza, *peresós*; *rigor*, *rigorós*; *sabor*, *saborós*; *calor*, *calorós*; *consciència*, *conscienciós*; *boira* niebla, *boirós*; *febre* fiebre, *febrós*.

verd verde, *verdós* verdoso; *blau* azul, *blavós*; *negre* negro, *negrós*; *blanc* blanco, *blanquinós*.

ot. V. §§ 32 y 34.

ut (esp. *udo*), f. **uda.** Ex. : *barba*, *barbut* barbudo; *pèl* pelo, *pelut*; *galla* moquete, *galtut*; *gep* joroba, *geperut*.

CAPÍTULO VI

PRONOMBRE

PRONOMBRES PERSONALES

36. Los pronombres personales acentuados son:

jo [jó o yó] «yo», *mi* «mí»; — *nosaltres* «nosotros», «nosotras»;
tu «tú», «ti»; — *vós* «vos»; — *vosaltres* «vosotros», «vosotras»;
ell [é] «él»; *ella* «ella»; — *ells* «ellos», *elles* «ellas»;
si «sí».

«Usted» se traduce por *vostè* (pl. *vostès*), que suele omitirse cuando en español aparece usado como sujeto en una proposición imperativa o interrogativa (¿Qué tiene usted? *Què té?* No haga usted eso. *No faci això*.) Conviene, sin embargo, advertir que en catalán es todavía muy usado el tratamiento de *vós*.

37. Los pronombres personales no acentuados son:

<i>em</i> ('m, me, m')	«me»;	— <i>ens</i> ('ns, 's, nos)	«nos»	} Complementos directos e indirectos
<i>et</i> ('i, ie, t')	«te»;	— <i>us</i> ('s, vos)	«vos»	
<i>es</i> ('s, se, s')	«se»			

<i>el</i> ('l, lo, l')	«lo», «le»;	— <i>els</i> ('ls, los)	«los»	} Complementos directos
<i>la</i> ('l')	«la»;	— <i>les</i> «las»		

<i>li</i> (hi)	«le», «se»	— <i>els</i> ('ls, los)	«les», «se»	} Complementos indirectos
----------------	------------	-------------------------	-------------	------------------------------

ho «lo» neutro

hi «en él», «en ella», etc., «a él», «a ella», etc. (V. § 40.)

en ('n, ne, n') «de él», «de ella», etc.; «lo», «la», etc. (V. § 40.) |

38. «Le» puede traducirse por *el* y por *li* : tradúcese por *el* cuando es complemento directo, y por *li* cuando es complemento indirecto. Ej. : Le vieron en la calle. *El van veure al carrer.* Le dieron el libro. *Li van donar el llibre.* (Tradúcese análogamente «la» por *li*, cuando se encuentra usado como dativo en lugar de «le»).

«Lo», complemento directo, puede traducirse por *el* y por *ho* : tradúcese por *el* cuando está en lugar de un nombre masculino, y por *ho* cuando es neutro. Ej. : No he leído todavía su artículo : lo leeré mañana. *No he llegit encara el seu article : el llegiré demà.* ¿Qué ha dicho? — No lo sé. *Què ha dit? — No ho sé.*

El pronombre neutro «lo» usado como predicativo se traduce igualmente por *ho*; pero cuando se refiere a un sustantivo determinado es preferible traducirlo por *el*, *la*, *els* o *les*, según el género y el número de dicho sustantivo. Ej. : Dicen que es nuevo, y no lo es. *Diuen que és nou, i no ho és.* ¿Son ingenieros? — Sí, lo son. *Són enginyers?* — *Sí, ho són.* ¿Son los ingenieros que construyeron el puente? — Sí, lo son. *Són els enginyers que van construir el pont? Sí, els són.*

39. «Se» se traduce ora por el pronombre reflexivo *es*, ora por el dativo del pronombre de tercera persona *ell* (*li* o *els*). En español, cuando el complemento directo es un pronombre de tercera persona («lo», «la», etcétera), empléase como complemento indirecto «se» en lugar de «le» o «les»; en catalán, en igual caso, úsanse como complementos indirectos *li* y *els*, pero si el complemento directo es *el*, *la*, *els* o *les* (no cuando es *ho*), el pronombre *li* adopta la forma *hi* posponiéndose al complemento directo. Ej. : Se lo cree todo. *S'ho creu tot.* No se lo digas (a él, a ella). *No li ho diguis.* No se lo digas (a ellos, a ellas) *No els ho diguis.* Coja usted las flores y lléveselas (consigo). *Agafi les flors i em-*

porti-se-les. Coja usted las flores, pero no se las dé (a él, a ella). *Agafi les flors, però no les hi doni*. Coja usted las flores, pero no se las dé (a ellos, a ellas). *Agafi les flors, però no els les doni*.

Algunos emplean erróneamente, en el complemento indirecto, *els hi* en lugar de *els*. (Ej. : *Els hi donaré tots els meus llibres*. Les daré todos mis libros.) El uso de *els hi* como complemento indirecto lleva consigo la supresión del complemento directo cuando éste es *el, la, els, les* o *ho*; de manera que *els hi* traduce «ese», «se lo», «se la», «se los» y «se las». Ej. : Si me piden los libros, se los daré. *Si em demanen els llibres els hi donaré* (en lugar de *els els donaré*). Si me lo dices, se lo diré (a ellos). *Si m'ho dius, els hi diré* (en lugar de *els ho diré*).

40. Los dos pronombres *hi* y *en* carecen de equivalente exacto en español. Se usan siempre con referencia a una cosa ya citada (como ocurre con los pronombres de tercera persona españoles). Cuando concurren con otros pronombres no acentuados, se colocan siempre detrás de éstos, y cuando concurren ambos, *hi* se coloca detrás de *en* (*n'hi*).

He ahí los casos principales en que se emplean estos dos pronombres:

I. Hay verbos que admiten un complemento (no directo ni indirecto) introducido con la preposición «a» (Contribuyeron *a los gastos*); otros, un complemento introducido con la preposición «en» (Piensa *en tu padre*); otros, finalmente, un complemento introducido con la preposición «de» (Hablaron *del asunto*.): cuando queremos decir lo mismo que expresamos con una proposición en que figura alguno de estos complementos, pero callando el vocablo o vocablos regidos por la preposición «a», «en» o «de» por haber ya sido citados anteriormente, el español tiene que recurrir a las expresiones «a él», «a ella», etc. (Contribuyeron *a ellos*), «en él», «en ella», etc. (Piensa *en él*), «de él», «de ella», etc. (Hablaron *de él*),

que a veces omite : el catalán, en este caso, recurre a los pronombres *hi* y *en* : *hi* vale por un complemento introducido con la preposición *a* o *en*, y *en* vale por un complemento introducido con la preposición *de* : *Contribuïren a les despeses : Hi contribuïren. Pensa en el teu pare : Pensa-hi. Parlaren de l'afer : En parlaren.*

hi se encuentra también usado algunas veces traduciendo «con él», con ella», etc.

II. Cuando en una determinación circunstancial de lugar (Les vi *en el teatro*. Han ido *a París*. Viene *del extranjero*) no se quiere nombrar el lugar por haberlo ya sido anteriormente, el catalán representa dicha determinación circunstancial por *hi*, excepto en el caso en que por ella se designa el lugar de procedencia o punto de partida, en que se usa *en* : *Els vaig veure al teatre : Els hi vaig veure. Han anat a París : Hi han anat. Ve de l'estranger : En ve.*

«Irse» es siempre *anar-se'n*.

III. *Hi* se usa además acompañando *haver* «haber» usado impersonalmente, y los verbos *veure* «ver», *sentir* «oir», *palpar* «tentar», y análogos usados intransitivamente. Ej. : *No hi havia ningú*. No había nadie. *Estic enlluernat : no hi veig*. Estoy deslumbrado : no veo. *És sord : no hi sent*. Es sordo : no oye.

IV. Cuando en la frase española hay o se sobreentiende alguno de los pronombres «lo», «la», «los» o «las» con referencia a un sustantivo indeterminado, empléase en catalán el pronombre *en*. Ej. : ¿Tiene usted libros? — Los tengo. *Té llibres?* — *En tinc* (Pero : ¿Tiene usted mis libros? — Los tengo. *Té els meus llibres?* — *Els tinc*). Conviene advertir que, si en la frase hay algún adjetivo que califica al sustantivo representado por *en*, este adjetivo debe ir precedido

de la preposición *de*. Ej. : ¿Tiene usted cintas? Las tengo azules. *Té cintes? En tinc de blaves*. Las hay verdes y amarillas. *N'hi ha de verdes i de grogues*.

V. Si en un grupo formado por un sustantivo precedido de un adjetivo numeral o cuantitativo (V. §§ 28 y 29), de *algun, cap* («ningún»), *un altre* («otro»), o de una locución numeral o cuantitativa, como *una dotzena de* («una docena de»), *una lliura de* («una libra de»), y que hace de complemento directo de un verbo transitivo, llamamos el sustantivo por haberlo ya citado anteriormente, el verbo debe ir acompañado, en catalán, del pronombre *en*, y si en el grupo hay un adjetivo calificativo o posesivo debe hacerse preceder de la preposición *de*. Ej. : *Coloms? En tinc dos, en tinc alguns, en tinc mitja dotzena*. Palomas? Tengo dos, tengo algunas, tengo media docena. *No tinc aquesta : en tinc una altra*. No tengo ésta : tengo otra. *No en tinc cap*. No tengo ninguna. *Cintes? En tinc tres de blanques i quatre de negras*. Cintas? Tengo tres blancas y cuatro negras.

También : Melones? Hay dos. *Melons? N'hi ha dos*. Trenes? Han llegado tres. *Trens? N'han arribats tres*.

VI. Úsase bastante, aun en el lenguaje literario, *en* substituyendo a *ho* predicativo del verbo *ésser* (V. § 38). Ej. : *Ell és peresós, però tu n'ets encara més*. (por *ho ets encara més*). Él es perezoso, pero tú lo eres aun más.

También se encuentra algunas veces *hi* en substitución de un predicativo no representable por *ho* o *en*. Ej. : *Et tornes molt dolent* (Te vuelves muy malo) : *T'hi tornes*.

VII. En expresiones como «hacer, nombrar, etc., a alguien, presidente, noble, etc.», los términos «presidente», «noble», etc., pueden en catalán ser representa-

dos por *en*. Ej. : *El faran president* (Lo harán presidente) : *L'en faran*.

41. Los pronombres *em*, *et*, *es*, *el* y *en* se substituyen por *m'*, *t'*, *s'*, *l'* y *n'* delante de un verbo que empieza por vocal o *h*, así como delante de los pronombres *hi* y *ho*.

El pronombre *la* es análogamente substituído por *l'* delante de un verbo que empieza por una vocal que no sea *i* o *u* no acentuadas (V. § 13).

Ej. : *Em coneix i m'ha vist*. Me conoce y me ha visto. *M'ho ha dit*. Me lo ha dicho. *No t'escollava*. No te escuchaba. *S'asseu*. Se sienta. *S'ha tallat el dit*. Se ha cortado el dedo. *N'hem comprat un*. Hemos comprado uno. *L'he vist*. Le he visto. *L'he vista*. La he visto. *L'hi posaré*. Lo pondré allí.

Los tres pronombres *em*, *et* y *es* se reemplazan por *me*, *te* y *se* delante de otro pronombre débil que no sea *hi* o *ho*. Ej. : *Me la tornarà*. Me la devolverá. *Qui te l'ha donat?* ¿Quién te lo ha dado?

La combinación de *el* y *en* suele hoy escribirse *l'en* ante consonante y *el n'* ante vocal o *h*.

42. Los pronombres *em*, *et*, *el*, *en*, *ens* y *els* son substituídos por *'m*, *'t*, *'l*, *'n*, *'ns* y *'ls* detrás de un pronombre terminado en vocal. Ej. : *Me'l donarà*. Me lo dará. *Se'n va*. Se va. *Li'n donaré quatre*. Le daré cuatro. (Pero según el § 41 : *Me l'ha donat*. Me lo ha dado. *Me n'ha donat dos*. Me ha dado dos.)

43. Los pronombres personales débiles se colocan detrás del verbo cuando éste está en infinitivo, en gerundio y en imperativo. Ej. : *No has de dir-ho*. No debes decirlo. *L'he sorprès mirant-la*. Le he sorprendido mirándola. *Mira-les*. Míralas.

Los pronombres *em, et, es, el, en, ens, us* y *els* se substituyen por *-me, -te, -se, -lo, -ne, -nos, -vos* y *-los* detrás de un verbo terminado en consonante o *u*. Ej. : *Escolteu-me*. Escuchadme. *Per mirar-te* Para mirarte. *Rentar-se*. Lavarse. *Pren-lo*. Tómallo. *Compreu-nedós*. Comprad dos. *Seguiu-nos*. Seguidnos. *Aneu-vos-en* Idos. *Digueu-los que som aquí*. Decidles que estamos aquí. (Pero, según el § 41 : *Digues-m'ho*. Dímelo. *Aturant-s'hi*. Deteniéndose allí.)

Detrás del imperativo de un verbo pronominal *-nos* y *-vos* pueden substituirse por *'s*, lo que tiene lugar sobre todo cuando hay un segundo pronombre. Ej. : *Anem's-en* [ɛ|nɛm|zɛn] (por *anem-nos-en*). Vámonos. *Deturem's-hi* [dɛ|tu|rɛm|zi] (por *deturem-nos-hi*) Detengámonos allí. *Aneu's-en* [ɛ|nɛu|zɛn] (por *aneu-vos-en*) Idos. *Recolzeu's-hi* [rɛ|kɔl|zɛu|zi] (por *recolzeu-vos-hi*). Apoyaos allí.

Los pronombres *em, et, es, el, en, ens* y *els* se substituyen por *'m, 't, 's, 'l, 'n, 'ns* y *'ls* detrás de un verbo acabado en vocal que no sea una *u*. Ej. : *Escolta'm*. Escúchame. *Aixeca't*. Levántate. *Asseure's*. Sentarse. *He tingut ocasió de veure'l*. He tenido ocasión de verle. *Agafa'n una*. Coge una. *Dóna'ns-el*. Dánoslo. *Compra'ls-els*. Cómpraselos. (Pero, según el § 41 : *Dóna-m'ho*. Dámelo. *Presta-l'hi*. Préstaselo. *Dóna-me-la*. Dámela. *Dóna-me'n un*. Dame uno.)

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

44. Los pronombres demostrativos son : *aquest, aquesta*, etc., «éste», «ésta», etc.; *aqueix, aqueixa*, etc., «ése», «ésa», etc.; *aquell aquella*, etc., «aquél», «aquélla», etc. (Cp. § 26); y los neutros *això (açò)* «esto», «eso», y *allò* «aquello».

45. El artículo neutro «lo» no tiene equivalente exacto en catalán. En general se traduce por *el*, *allò* o *això*, pero algunas veces hay que recurrir a otras voces y aun a modificar la construcción de la frase.

I. Delante del relativo «que», «lo» puede traducirse por alguna de las tres voces *el*, *allò* y *això* (en lugar de las cuales puede en todos los casos emplearse *ço*, si bien hay que notar que hoy se observa una tendencia a prescindir de este pronombre arcaico). Ej. : Esto es lo que me ha dicho. *Això és el que m'ha dit*. Lo que uno desea no és siempre lo que más le conviene. *Allò que un desitja no és sempre allò que més li convé*. Oye lo que voy a decirte. *Escolta això que et diré*.

No pueden darse reglas precisas sobre el uso de aquellas tres voces : *el* es quizás la preferible en el mayor número de casos, pero debe evitarse cuidadosamente su empleo siempre que éste pueda dar lugar a una frase equívoca. Ej. : «Hoy llegó uno de los dos hermanos: era lo que esperábamos.» Aquí no puede traducirse «lo» por *el*, puesto que *era el que esperàvem* significaría «era el que esperábamos» (Sin embargo, *el* es posible con sólo añadir *això* : *això era el que esperàvem*.)

Úsase también como traducción de «lo que» la combinación *el que*. Finalmente, «lo» ante «que» puede en algunos casos traducirse por *la cosa* o *les coses*.

II. Delante de un adjetivo calificativo, «lo» puede traducirse por *el (l')*, *el* o (*allò*) *que és*, *el que té de*; y en ciertos casos la combinación de «lo» y un adjetivo puede traducirse por el nombre abstracto correspondiente precedido del artículo (por ej., «lo noble» por *la noblesa*) o por *la cosa* o *la part* con el adjetivo en femenino. Ej. : Lo sublime. *El sublim*. Lo útil y lo inútil. *L'útil i l'inútil*. Lo curioso es que él no lo sabe. *El curiós* (o *el que és curiós*) *és que ell no ho sap*. Lo noble

de su conducta. *El que té de noble la seva conducta o La noblesa de la seva conducta.* Lo azul del cielo. *La blavor del cel.* Lo primero que me ha dicho ha sido... *La primera cosa que m'ha dit, ha estat...* Llegaron a lo alto de la isla. *Arribaren a la part alta de l'illa.*

Cuando «lo» precede a un adjetivo que va seguido de «que» y se refiere a un sustantivo, con el cual naturalmente concuerda (Ej. : Nadie sabe lo desinteresada que ha sido esta muchacha), «lo... que» puede traducirse por *quant* o, — lo que es en general preferible, — por *com*, posponiéndose entonces el adjetivo al verbo y haciéndose generalmente preceder de la preposición *de* : *Ningú no sap com ha estat de desinteressada aquesta noia.*

III. «Lo» puede traducirse por *el* delante de los adjetivos cuantitativos (§ 29), pero no delante de los demás adjetivos determinativos (salvo «mismo» y «cierto»); así, «lo otro», «lo demás», «lo mío», «lo cual», etc., se encuentran traducidos por *l'altra cosa* o *allò altre*, *totes altres coses* o *la resta*, *el que és meu*, *allò que em pertany* o *ço del meu*, *la qual cosa*, etc.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y RELATIVOS

46. *qui* «quien», «quienes», «quién», «quiénes»; — *què* «que», «qué»; — *que* [*ké*] «que»; — *el qual* «el cual», *la qual* «la cual», *els quals* «los cuales», *les quals* «las cuales».

El pronombre español «que» se traduce por *què* o *que* según vaya o no precedido de una preposición.

La voz española «qué» puede ser pronombre o adjetivo : en el primer caso se traduce por *què*; en el segundo, por *quin* (V. § 27).

Qui és aquest home? ¿Quién es este hombre? *De qui parlen?* ¿De quién hablan? *Qui són?* ¿Quiénes son?

L'home amb qui parlàvem. El hombre con quien hablábamos. *Els amics amb qui tenim confiança.* Los amigos con quienes tenemos confianza.

De què es tracta? ¿De qué se trata? *En què penseu?* ¿En qué pensáis? *Què dius?* ¿Qué dices? — *La ploma amb què escrius.* La pluma con que escribes. *L'afèr de què t'hem parlat.* El asunto de que te hemos hablado.

L'home que he vist. El hombre que he visto. *El llibre que ens han donat.* El libro que nos han dado. *El correu que ha arribat aquesta tarda.* El correo que ha llegado esta tarde. *L'aigua, que bull a cent graus,...* El agua, que hierve a cien grados,...

La dona amb la qual has parlat. La mujer con la cual has hablado. *Són mitjans als quals no cal recórrer.* Son medios a los cuales no es preciso recorrer.

El relativo español «cuyo» se traduce por *el... del qual*, en que *el* concuerda con el nombre al cual precede, y *del qual*, con el antecedente. Ej. : La casa cuyo propietario acaba de morir. *La casa el propietari de la qual acaba de morir.* Un gran portal cuyas columnas son de mármol. *Un gran portal les columnes del qual són de marbre.* Es un libro sobre cuyo mérito los críticos no están de acuerdo. *És un llibre sobre el mèrit del qual els crítics no estan d'acord.*

En español el grupo «el que» puede ser la combinación de un «el» antecedente con el relativo «que» (Ej. : Este libro y el que ayer me diste) o todo él un pronombre relativo equivalente a «el cual» (Ej. : Este libro, del que te he hablado tantas veces,...) : en el primer caso se traduce por *el que* (*Aquest llibre i el que ahir em vas donar*), y en el segundo, por *el qual* (*Aquest llibre, del qual t'he parlat tantes vegades*).

PRONOMBRES INDEFINIDOS

47. *algú* «alguien»; *ningú* «nadie», «alguien»; *cadascú* «cada cual»; *tothom* «todos»; *altri* «otro»; *qualsevol* cualquiera; *es* ('s, se, s'), *hom* (arc.) «se»; *un hom, un, una* «uno», «una»; — *res, re* «nada», «algo»; *quelcom, alguna cosa*, «algo»; *tot* «todo».

Ej. : *He vist algú al jardí.* He visto a alguien en el jardín. *No ha vingut ningú.* No ha venido nadie. *Cadascú ha de portar el seu gos.* Cada cual debe llevar su perro. *Tothom ho sap.* Todos lo saben. *Respecteu el bé d'altri.* Respetad el bien ajeno. *Això ho sap qualsevol.* Esto lo sabe cualquiera.

No se sap quan vindran. No se sabe cuando vendrán. *Es veuen molts captaires en aquesta ciutat.* Se ven muchos mendigos en esta ciudad. *Se'ls veu molt sovint al teatre.* Se les ve muy a menudo en el teatro. Cuando en lugar de *es* se usa *hom*, el verbo debe ponerse siempre en singular : *Hom veu molts captaires en aquesta ciutat.*

No tinc res. No tengo nada. *Alguna cosa ha passat quan ell...* Algo ha pasado cuando él... *Tot ha estat inútil.* Todo ha sido inútil. *Ho he vist tot.* Lo he visto todo.

CAPITULO VII

VERBO

PRESENTE DE INFINITIVO

48. Hay en catalán tres conjugaciones que se distinguen por la terminación del presente de infinitivo.

Pertenecen a la primera conjugación los verbos que en el presente de infinitivo terminan en *ar* [a]. Ej. : *portar* llevar, *escoltar* escuchar, *parlar* hablar, *començar* empezar, *pregar* rogar, *criidar* gritar, *jutjar* juzgar, *abreujar* abreviar, *canviar* cambiar, *trencar* romper.

La segunda conjugación comprende los verbos que tienen el presente de infinitivo terminado en *er* [é], *er* no acentuado [e] o *re* [ré]. Ej. : *voler* querer, *saber*, *poder*, *haver* haber; — *témer* temer, *plànyer* compadecer, *córrer* correr, *créixer* crecer, *conèixer* conocer, *vèncer* vencer; — *estendre* extender, *respondre* responder, *moldre* moler, *plaure* placer, *creure* creer, *riure* reír, *coure* cocer, *deure* deber, *veure* ver, *moure* mover.

Pertenecen también a la segunda conjugación los tres verbos *fer* [fé] «hacer», *dir* «decir» y *dur* «llevar».

La tercera conjugación comprende los verbos cuyo presente de infinitivo termina en *ir* [í], excepto *dir*. Ej. : *fugir* huir, *collir* coger, *florir* florecer, *aplaudir*, *llegir* leer, *conduir*, conducir, *absorbir* absorber, *exercir* ejercer, *excedir* exceder, *corregir*.

Los verbos de la tercera conjugación *tenir* «tener» y *venir* admiten una segunda forma en el presente de infinitivo : *tindre* y *vindre*.

Una forma secundaria del presente de infinitivo del verbo *ésser* «ser» es *ser* [sé], usada algunas veces en poesía.

Nótese, además, que, junto a las formas usuales *doldre* «doler», *caldre* «ser preciso» y *cabre* «caber», existen las formas *doler*, *caler* y *caber*, y, en cambio, junto a *valer*, *valdre*.

GERUNDIO

49.

I. *portant* «llevando» II a. *volent* [-én] «queriendo» II b. *tement* [-én] «temiendo» III. *servint* «sirviendo»

I. Como *portar* «llevar» : todos los verbos de la primera conjugación : *pujar* subir, *pujant*; *baixar* bajar, *baixant*; *anar* ir, *anant*; *estar*, *estant*.

II a. Como *voler* «querer» : todos los verbos en *er* [pron. é] o que admiten un infinitivo en *er* [pron. é] (V. § 48) : *haver* haber, *havent* [é|vén]; *saber*, *sabent* [sé|bén]; *valer*, *valent* [vé|lén]; *caldre* ser preciso, *calent* [ké|lén]; *cabre* caber, *cabent* [ké|bén].

II b. Como *témer* «temer» : todos los verbos de la segunda conjugación, excepto *escriure* «escribir» y *viure* «vivir» (que hacen su gerundio en *int*) y los verbos en *er* [pron. é] o que admiten un infinitivo en *er* [pron. é] (que hacen su gerundio en *ent* [pron. én]). Ej. : *estrènyer* estrechar, *estrenyent* [és|tré|vén]; *córrer* correr, *corrent*; *conèixer* conocer, *coneixent*; *rompre* romper, *rompent*; *perdre* perder, *perdent*; *rebre* recibir, *rebert*; *concebre* concebir, *concebent*.

Los tres verbos *fer* «hacer», *dir* «decir» y *dur* «llevar» hacen en el gerundio *fent*, *dient* y *duent*.

Los verbos en *ldre* y en *ndre* suprimen la *d* en el gerundio; los verbos en *ure* suprimen la *u* o la cambian en *i* o en *v*. Ej. : *absoldre* absolver, *absolent*; *dissoldre* disolver, *dissolent*; *moldre* moler, *molent*; *estendre* extender, *estenenent*; *encendre* encender, *encenenent*; *vendre* vender, *venent*; *respondre* responder, *responent*; — *plaire* placer, *plaent*; *cloure* cerrar, *cloent*; *coure* cocer, *coent*; *riure* reír, *rient*; — *creure* creer, *creient*; *seure* estar sentado, *seient*; *jeure* o *jaure* estar echado, *jaient*; *treure* o *traure* sacar, *traient*; *caure* caer, *caient*; *veure* ver, *veient*; — *beure* beber, *bevent*; *deure* deber, *devent*; *moure* mover, *movent*; *ploure* llover, *plovent*; *escrivre* escribir, *escrivint*; *viure*, vivir, *vivint*.

III. Como *servir* : todos los verbos de la tercera conjugación. Ej. : *collir* coger, *collint*; *florir* florecer, *florint*; *establr* establecer, *establint*; *tenir* tener, *tenint*; *venir*, *venint*.

PRESENTE DE INDICATIVO

50.

I	II	III a	III b
<i>porto</i>	<i>temo</i>	<i>dormo</i>	<i>serveixo</i>
<i>portes</i>	<i>tems</i>	<i>dorms</i>	<i>serveixes</i>
<i>porta</i>	<i>tem</i>	<i>dorm</i>	<i>serveix</i>
<i>portem</i>	<i>temem</i>	<i>dormim</i>	<i>servim</i>
<i>porteu</i>	<i>temeu</i>	<i>dormiu</i>	<i>serviu</i>
<i>porten</i>	<i>temen</i>	<i>dormen</i>	<i>serveixen</i>
«llevo», etc.	«temo», etc.	«duermo», etc.	«sirvo», etc.

Ant. I. 1 *cant*, *cante*; pl. 1 *cantam*, 2 *cantau*. — II. 1 *tem*. — IIIa. 1 *dorm*. — IIIb. 1 *servesc*, 2 *serveis*.

En algunas regiones (por ej. en Valencia) *eix* se encuentra substituído por *ix* : *servix*, *servixen*.

I. Como *portar* «llevar» : todos los verbos de la primera conjugación excepto *anar* «ir» y *estar*. Ej. : *crear*:

creo, crees, crea, creem, creeu, creen; tocar : toco, toques, toca, toquem, toqueu, toquen; pagar : pago, pagues, paga, paguem, pagueu, paguen; torçar torcer : torço, torces, torça, torcem, torceu, torcen; pujar subir : pujo, pugés, puja, pugem, pugeu, pugen.

III b. Como *servir* : la mayor parte de los verbos de la tercera conjugación. Ej. : *exigir : exigeixo, exigeixes, exigeix, exigim, exigiu, exigeixen; traïr [trɛ|t] traïcionar : traeixo, traeixes, traeix, traïm, traïu [trɛ|tu], traeixen; traduir [trɛ|du|t] traducir : tradueixo, tradueixes, tradueix, traduïm, traduïu [trɛ|du|tu], tradueixen.*

Los verbos de la tercera conjugación que no se conjugan como *servir* son : *ajupir-se* agobiarse, *bullir* hervir, *collir* coger, *cosir* coser, *dormir*, *eixir* salir, *escopir* escupir, *esmunyir-se* escurrirse, escaparse, *fugir* huir, *mentir*, *morir*, *munyir* ordeñar, *obrir* abrir, *omplir* llenar, *puadir* heder, *retrunyir* retumbar, *sentir*, *sortir* salir, *tenir* tener, *tossir* toser, *venir*, y algún otro.

II y III a. De los verbos de la segunda conjugación y de los de la tercera que no toman el incremento *eix*, pocos son los que se conjugan exactamente como *témer* (II) o como *dormir* (III a), tales como *esprémer* exprimir, *pertànyer* pertenecer, *estrènyer* estrechar, *créixer* crecer, *merèixer* merecer, *perdre* perder, *rompre* romper, *batre* batir, *bullir*, *morir*, *sentir*, etc.

a) Los verbos cuya radical termina en *ç*, *s*, *x* o *g* toman *es* en la segunda persona del singular. Ej. : *vèncer* vencer, *vences*; *conèixer* conocer, *coneixes*; *fugir* huir, *fuges*. Los tres verbos *córrer* «correr», *obrir* «abrir» y *omplir* «llenar», toman *es* en la segunda persona del singular y *e* en la tercera : *córrer : corres, corre; obrir : obres, obre; omplir : omples, omple.*

b) Los verbos cuya radical termina en *b* o *d* precedidas de vocal cambian *b* en *p* y *d* en *t* en la segunda y

tercera personas del singular. Ej. : *rebre* recibir : *reps, rep; conceive* concebir : *conceps, concep; poder* : *pots, pot*. La tercera persona del singular de *fugir* «huir» es *fui*g.

c) Los verbos en *ldre* y en *ndre* suprimen la *d* en todas las personas del presente de indicativo (como lo hacen en el gerundio).¹ Ej. : *absoldre* absolver (gerundio *absolent*) : —, *absols, absol, absolem, absoleu, absolen; vendre* vender (ger. *venent*) : —, *vens, ven, venem, veneu, venen*.

d) En los verbos en *ure* tienen la misma radical que el gerundio la primera y la segunda personas del plural.² Ej. : *riure* reír (ger. *rient*) : —, *rius, riu, riem, rieu, riuen; coure* cocer (ger. *coent*) : —, *cous, cou, coem, coeu, couen; creure* creer (ger. *creient*) : —, *creus, creu, creiem, creieu, creuen; jeure* o *jaure* estar echado (gerundio *jaient*) : —, *jeus* o *jaus, jeu* o *jau, jaiem, jaiem, jeuen* o *jauen; beure* beber (ger. *bevent*) : —, *beus, beu, bevem, beveu, beuen; moure* mover (ger. *movent*) : —, *mous, mou, movem, moveu, mouen; escriure* escribir (ger. *escrivint*) : —, *escrius, escriu, escrivim, escriviu, escriuen; viure* vivir (ger. *vivint*) : —, *vius, viu, vivim, viviu, viuen*.

e) Los verbos *collir* «coger», *cosir* «coser», *escopir* «escupir», *sortir* «salir» y *tossir* «toser» cambian la *o* en *u*, y *eixir* «salir» la *e* en *i* en las tres personas del singular y en la tercera del plural : *collir* : *cullo, culls, cull, collim, colliu, cullen; cosir* : *cusó, cuses, cus, cosim, cosiu, cusen; tossir* : *tusso, tusses, tus, tossim, tossiu, tussen; eixir* : *ixo, ixes, ix, eixim, eixiu, ixen*.

51. Un gran número de verbos de la segunda conjugación tienen la primera persona del singular terminada en *c*. Son:

¹ La primera persona del singular es irregular en todos ellos. V. § 51.

² La primera persona del singular es irregular en todos ellos. V. §§ 51 y 52.

Los verbos en *ldre* y *ler*, salvo *voler*. Ej. : *absoldre* absolver, *absolc*; *valer*, *valc*.

Todos los verbos en *ndre*. Ej. : *prendre* tomar, *prenc*; *vendre* vender, *venc*; *fondre* fundir, *fonc*; *respondre* responder, *responc*.

Los verbos en *ure*, excepto *veure*. Ej. : *creure* creer, *crec*; *riure* reír, *ric*; *moure* mover, *moc*; *jeure* estar echado, *jec*; *seure* estar sentado, *sec*. Nótese : *caure* caer, *caic*; *viure* vivir, *visc*.

Los verbos *dir* «decir», *dur* «llevar» y *poder* : *dir*, *dic*; *dur*, *duc*; *poder*, *puc*.

Los dos verbos en *xer* *conèixer* «conocer» y *parèixer* «parecer» : *conèixer*, *conec*; *aparèixer*, *aparec*.

Los demás verbos en *xer* tienen una primera persona arcaica en *sc* : *crèixer* crecer, *cresc*; *merèixer* merecer, *meresc*.

52. El presente de indicativo de los verbos *anar*, *estar*, *saber*, *haver*, *voler*, *ésser*, *veure*, *fer*, *dir*, *dur*, *tenir* y *venir* és:

- I. *anar* ir : — *vaig*, *vas*, *va*, *anem* *aneu*, *van*.
estar : — *estic*, *estàs*, *està*, *estem*, *esteu*, *estan*.
- II. *saber* : — *sé*, *saps*, *sap*, *sabem*, etc.
haver haber : — *he*, *has*, *ha*, *havem* o *hem*, *haveu* o *heu*, *han*.
voler querer : — *vull*, *vols*, *vol*, *volem*, etc.
ésser ser : — *só* o *sóc*, *ets*, *és*, *som*, *sou*, *són*.
veure ver : — *veig*, *veus*, *veu*, *veiem*, *veieu*, *veuen*.
fer hacer : — *faig*, *fas*, *fa*, *fem*, *feu*, *fan*.
dir decir : — *dic*, *dius*, *diu*, *diem*, *dieu*, *diuen*.
dur llevar : — *duc*, *duus* o *dus*, *duu* o *du*, *duem*, *dueu*, *duen*.
- III. *tenir* tener : — *tinc*, *tens*, *té*, *tenim*, *teniu*, *tenen*.
venir : — *vinc*, *véns*, *ve*, *venim*, *veniu*, *vénen*.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

53.

I-II	III a	III b
<i>porti</i>	<i>dormi</i>	<i>serveixi</i>
<i>portis</i>	<i>dormis</i>	<i>serveixis</i>
<i>porti</i>	<i>dormi</i>	<i>serveixi</i>
<i>portem</i>	<i>dormim</i>	<i>servim</i>
<i>porteu</i>	<i>dormiu</i>	<i>serviu</i>
<i>portin</i>	<i>dormin</i>	<i>serveixin</i>

Ant. I. 1 *cant, cante, 2 cants, cantes, 3 cant, cante*; pl. 3 *canten*. — II-III a. *dorma, dormes, dorma, dormam, dormau, dormen*. — III b. *servezca, servezques, servezca, servezcam, servezcau, servezquen*.

I. Como *portar* «llevar»: todos los verbos de la primera conjugación, excepto *anar* «ir» y *estar*. Ej. : *trencar* romper : *trenqui, trenquis, trenqui, trenquem, trenqueu, trenquin*; *pregar* rogar : *pregui, preguis, pregui, preguem, pregueu, preguin*; *començar* empezar : *comenci, comencis, comenci, comencem, comenceu, comencin*; *envejar* envidiar : *envegi, envegis envegi, envegem, envegeu, envegin*; *crear* : *creï, creïs, creï, creem, creeu, creïn*; *estudiar* : *estudiï [ɛs|tu|dɨ|ɨ], estudiïs, estudiï, estudiem, estudiieu, estudiïn*.

III b. Como *servir* : todos los verbos de la tercera conjugación excepto los que no toman el incremento *eix* en el presente de indicativo (*ajupir-se, bullir, collir*, etc.). Ej. : *cobrir* cubrir : *cobreixi, cobreixis, cobreixi, cobrim, cobriu, cobreixin*; *reduir* reducir : *reduexi, reduexis, reduexi, reduïm, reduïu [rɛ|du|ɨ], redueixin*.

II y III a. Los verbos de la segunda conjugación y los de la tercera que no toman el incremento *eix* en

el presente de indicativo se conjugan respectivamente como *portar* (I-II) y como *dormir* (III a), excepto los que son irregulares en la primera persona del singular del presente de indicativo (§§ 51 y 52). Ej. : *vèncer* vencer : *venci, vencis, venci, vencem, venceu, vencin*; *rebre* recibir : *rebi, rebis, rebi, rebem, rebeu, rebin*; *fugir* huir : *fugi, fugis, fugi, fugim, fugiu, fugin*.

Pero (Cp. § 50 -e) : *collir* coger (pres. de ind. *cullo*, etc.) : *culli, cullis, culli, collim, colliu, cullin*; *sortir* salir (pres. de ind. *surto*, etc.) : *surti, surtis, surti, sortim, sortiü, surtin*; *eixir* salir (pres. de ind. *ixo*, etc.) : *ixi, ixis, ixi, eixim, eixiu, ixin*; etc.

54. Los verbos que tienen la primera persona del singular del presente de indicativo acabada en *c* (V. §§ 51 y 52) forman su presente de subjuntivo cambiando esta terminación en *gui, guis, gui, guem, gueu, guin*. Ejemplos:

I. *estar* : *estigui, estiguis, estigui, estiguem, estiguen, estiguin*.

II. *absoldre* absolver : *absolgui, absolguis, absolgui, absolguem, absolgueu, absolguin*; *vendre* vender : *vengui, venguis, vengui, venguem, etc.*; *creure* creer : *cregui, creguis, cregui, creguem, etc.*; *caure* caer : *caigui, caiguis, caigui, caiguem, etc.*; *conèixer* conocer : *conegui, coneguis, conegui, coneguem, etc.*; *poder* : *pugui, puguis, pugui, puguem, etc.* *Ploure* «llover» hace *plogui*.

III. *venir* : *vingui, vinguis, vingui, vinguem, vinguen, vinguin*; *tenir* tener : *tingui, tinguis, etc.*

Excepción. El verbo *viure* «vivir», que hace en el presente de indicativo *visc*, hace en el presente de subjuntivo *visqui, visquis, visqui, visquem, visqueu, visquin*.

Los verbos en *xer* que tenían antiguamente la primera persona del singular del presente de indicativo terminada en *sc*, — por ejemplo, *merèixer* merecer : *meresc*, — tenían el presente de subjuntivo terminado en *sca, sques*, etc. De estos subjun-

tivos en *sca* subsisten todavía, — con el cambio de las anti-guas desinencias *am, au* en *em, eu*, — la primera y la segunda personas del plural : *meresquem, meresqueu*, mucho menos usadas, sin embargo, que las formas regulares *mereixem, mereixeu*.

55. El presente de subjuntivo de los verbos *anar, saber, cabre, haver, voler, ésser, veure, fer* es:

- I. *anar* ir : — *vagi, vagis, vagi, anem, aneu, vagin*.
 II. *saber* : — *sàpiga, sàpigues, sàpiga, sapiguem, sapiguen, sàpiguen*.
cabre caber : — *càpiga, càpigues, etc.*
haver haber : — *hagi, hakis, hagi, hàgim, hàgiu, hàgin*.
voler querer : — *vulgui, vulguis, vulgui, vulguem, vulqueu, vulguin*.
ésser ser : — *sigui, siguis, sigui, siguem, siguen, siguin*.
veure ver : — *vegi, vegis, vegi, vegem, vegu, vegin*.
fer hacer : — *faci, facis, faci, (facem o) fem, (faceu) o feu, facin*.

Ant. *Saber* : *sàpia*. *Caber* : *càpia*. *Voler* : *vulla*. *Ésser* : *sia*.

En los verbos que tienen el presente de subjuntivo irregular (§§ 54 y 55) se emplean todavía algunas veces las terminaciones *a, es, en* en lugar de las terminaciones modernas *i, is, in*. Ej. : *estiga, estigues, estiguen; puga, pugues, puguen; veja, veges, vegen*.

IMPERATIVO

56. Las formas del imperativo son iguales en todos los verbos a las correspondientes del presente de subjuntivo, excepto la segunda persona del singular y la segunda del plural, que son respectivamente iguales a la tercera del singular y a la segunda del plural del presente de indicativo.

Así, en un verbo como *beure* «beber», tenemos:

<i>bec</i>	<i>begui</i>	—
<i>beus</i>	<i>beguís</i>	<i>beu</i>
<i>beu</i>	<i>begui</i>	<i>begui</i>
<i>bevem</i>	<i>beguem</i>	<i>beguem</i>
<i>beveu</i>	<i>begueu</i>	<i>beveu</i>
<i>beuen</i>	<i>beguin</i>	<i>beguin</i>
«bebo», etc.	«beba», etc.	«bebe», etc.

En algunos verbos las segundas personas presentan también el radical irregular del presente de subjuntivo: *estar* : *estigues, estiguen*; *saber* : *sàpigues, sapiguen*! *poder* : *pugues, puguen*; *voler* querer : *vulgues, vulguen*; *dir* decir : *digues, diguen*; *ésser* ser : *sigues, siguen*; — *veure* ver : *veges, veguen*; *haver* haber : *hages, hàgin*.

57. El imperativo de los verbos *anar*, *fer*, *tenir* y *venir* es:

<i>anar</i> ir	: — <i>vés, vagi, anem, aneu, vagin</i> .
<i>fer</i> hacer	: — <i>fes, faci, (facem o) fem, feu, facin</i> .
<i>tenir</i> tener	: — <i>té, ten o tingues, tingui, tinguem, teniu</i> o <i>tingueu, tinguin</i> .
<i>venir</i>	: — <i>vina, vingui, vinguem, veniu, vinguin</i> .

IMPERFECTO DE INDICATIVO

58.

I	II a-III	II b
<i>portava</i>	<i>temia</i>	<i>creia</i> [kré yɛ]
<i>portaves</i>	<i>temies</i>	<i>creies</i>
<i>portava</i>	<i>temia</i>	<i>creia</i>
<i>portàvem</i>	<i>temíem</i>	<i>crèiem</i>
<i>portàveu</i>	<i>temíeu</i>	<i>crèieu</i>
<i>portaven</i>	<i>temien</i>	<i>creien</i>
«llevaba», etc.	«temía», etc.	«creía», etc.

I. Como *portar* llevar : todos los verbos de la primera conjugación.

II. Como *témer* temer : todos los verbos de la segunda y tercera conjugaciones, excepto algunos verbos de la segunda, que se conjugan según el modelo II b; pero, en los verbos en que el gerundio no tiene exactamente la misma radical que el presente de infinitivo, el imperfecto de indicativo se forma añadiendo las terminaciones *ia, ies, etc.*, a la radical del gerundio. Ej. : *absoldre* absolver (ger. *absolent*) : *absolia, absolies, etc.*; *respondre* responder (ger. *responent*) : *responia, responies, etc.*; *beure* beber (ger. *bevent*) : *bevia, beviies, etc.*; *escriure* escribir (ger. *escrivint*) : *escrivia, escrivies, etc.*; — *plaure* placer (ger. *plaent*) : *plaïa* [plɛ|l|ɛ], *plaïes, plaïa, platem, plateu, plaïen*; *cloure* cerrar (ger. *cloent*) : *cloïa, cloïes, etc.*; — *traduir* traducir : *traduïa, traduïes, etcétera*; *païr* digerir : *païa, païes, etc.*

II b. Los verbos de la segunda conjugación cuyo gerundio termina en *aient, eient* o *iient* forman el imperfecto de indicativo cambiando estas terminaciones en *eia eies, etc.* : *jeure* o *jaure* estar echado (ger. *jaient*) : *jeia, jeies, etc.*; *treure* o *traure* sacar (ger. *traient*) : *treia, treies, etc.*; *caure* caer (ger. *caient*) : *queia, queies, etc.*; — *creure* creer (ger. *creient*) : *creia, creies, etc.*; *seure* estar sentado (ger. *seient*) : *seia, seies, etc.*; *veure* ver (ger. *veient*) : *veia, veies, etc.*; *dir* decir (ger. *dient*) : *deia, deies, etc.* — También *fer* hacer : *feia, feies, etc.*

Dur llevar : — *duia, duies, duia, dúiem, dúieu, duien.*
Ésser ser : — *era, eres, era, érem, éreu, eren.*

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

59.

I-II	III
<i>portés</i>	<i>servís</i>
<i>portéssis</i>	<i>servíssis</i>
<i>portés</i>	<i>servís</i>
<i>portéssim</i>	<i>servíssim</i>
<i>portéssiu</i>	<i>servíssiú</i>
<i>portéssin</i>	<i>servíssin</i>
«llevase», etc.	«sirviese», etc.

Ant. I. *cantàs, cantasses, cantàs, cantàssem, cantàsseu, cantassen.* — II. 2 *sabesses*; pl. *sabéssem, sabésseu, sabessen.* — III. 2 *servisses*; pl. *servíssem, servísseu, servissen.*

I-II. Como *portar* «llevar»: todos los verbos de la primera conjugación, excepto *estar*, y un gran número de verbos de la segunda. Ej. : *publicar* : *publiqués, publiquessis*, etc.; *carregar* cargar : *carregués, carreguessis*, etc.; *menjar* comer : *mengés, mengessis*, etc.; *adreçar* dirigir : *adrecés, adrecessis*, etc.; — *vèncer* vencer : *vencés, vèncessis*, etc.; *saber* : *sabés, sabessis*, etc.; *rompre* romper : *rompés, rompessis*, etc.

III. Como *servir* : todos los verbos de la tercera conjugación, excepto *tenir* «tener» y *venir*. Ej. : *collir* coger : *collís, collíssis*, etc.; *deduir* deducir : *deduís, deduïssis, deduís, deduïssim, deduïssiú, deduïssin*; *beneir* bendecir : *benets, beneïssis, benets, benetssim, benetssiú, beneïssin*.

60. Los verbos que tienen la primera persona del presente de indicativo terminado en *c* y el presente de subjuntivo terminado en *gui, guis*, etc., tienen el imper-

fecto de subjuntivo terminado en *gués, guessis, gués, guéssim, guéssiu, guessin*. Ejemplos:

I. *estar* : *estigués, estiguessis, etc.*

II. *absoldre* absolver : *absolgués, absolguessis, etc.*;
vendre vender : *vengués, venguessis, etc.*; *creure* creer : *cregués, creguessis, etc.*; *conèixer* conocer : *conegués, coneguessis, etc.*; *dir* decir : *digués, diguessis, etc.*; *caure* caer (pres. de ind. *caic*) : *caigués, caiguessis, etc.*

III. *tenir* tener : *tingués, tinguessis, etc.*; *venir* : *vingués, vinguessis, etc.*

poder (pres. de ind. *puc*; pres. de subj. *pugui*) hace *pogués, poguessis, etc.*

Además : *voler* querer : *volgués, volguessis, etc.*;
haver haber : *hagués, haguessis, etc.*; *córrer* correr : *corregués, correguessis, etc.* — En cambio, *escriure* escribir (pres. de ind. *escric*, pres. de subj. *escrigui*) : *escrivts, escrivissis, etc.* (pero también : *escrigués, escriguessis, etc.*).

viure vivir (pres. de ind. *visc*, pres. de subj. *visqui*) hace *visqués, visquessis, etc.*

Análogamente, *merèixer* merecer : *meresqués, meresquessis, etc.*, menos usado, sin embargo, que *mereixés, mereixessis, etc.* Como *merèixer* : *créixer* y *nèixer* o *nàixer*. V. § 54.

veure ver : — *veiés, veiessis, etc.*

fer hacer : — *fes, fessis, fes, féssim, féssiu, fessin.*

ésser ser : — *fos, fossis, fos, fóssim, fóssiu, fossin.*

PRETÉRITO DE INDICATIVO (PERFECTO SIMPLE)

61.

I	II	III
<i>portí</i>	<i>temí</i>	<i>serví</i>
<i>portares</i>	<i>temeres</i>	<i>servires</i>
<i>portà</i>	<i>temé</i>	<i>serví</i>

<i>portàrem</i>	<i>temérem</i>	<i>servirem</i>
<i>portàreu</i>	<i>teméreu</i>	<i>servireu</i>
<i>portaren</i>	<i>temeren</i>	<i>serviren</i>
«llevé», etc.	«temí», etc.	«serví», etc.

I. Como *portar* «llevar» : todos los verbos de la primera conjugación, excepto *estar*. Ej. : *tacar* manchar : *taquí, tacares*, etc.; *vogar* bogar : *voguí, vogares*, etc.; *forçar* forzar : *forçí, forçares*, etc.; *penjar* colgar : *pengí, penjares*, etc.; *anar* ir : *aní, anares*, etc.

II. Como *témer* temer : todos los verbos de la segunda conjugación que son regulares en el imperfecto de subjuntivo. Ej. : *saber* : *sabí, saberes*, etc.; *cabre* caber : *cabí, caberes*, etc.; *estrènyer* estrechar : *estrenyí, estrenyeres*, etc.; *rompre* romper : *rompí, romperes*, etc.

III. Como *servir* : todos los verbos de la tercera conjugación, excepto *tenir* «tener» y *venir*. Ej. : *obeir* obedecer : *obeí, obeïres, obeí, obetrem, obetreu, obeïren*; *construir* : *construí, construïres, construí, construírem, construíreu, construïren*.

62. A un imperfecto de subjuntivo irregular terminado en *gués, guessis*, etc., corresponde un pretérito de indicativo en *guí, gueres*, etc.

I. *estar* : *estiguí, estigueres*, etc.

II. *resoldre* resolver : *resolguí, resolgueres*, etc.; *vendre* vender : *venguí, vengueres*, etc.; *creure* creer : *creguí, cregueres*, etc.; *caure* caer : *caiguí, caigueres*, etc.; *dir* decir : *diguí, digueres*, etc.; *poder* : *poguí, pogueres*, etc.; *voler* querer : *volguí, volgueres*, etc.; *haver* haber : *haguí, hagueres*, etc.

III. *tenir* tener : *tinguí, tingueres*, etc.; *venir* : *vinguí, vingueres*, etc.

Viure «vivir» hace : *visquí, visquieres*, etc.

merèixer, merecer : *meresquí, meresquieres*, etc., junto a *merèixt, mereixeres*, etc. Cp. § 60.

El pretérito de indicativo de los verbos *veure, fer y ésser* es:

veure ver : — *viu, veres* o *veieres, véu* o *veié, vérem* o *veiérem, véreu* o *veiéreu, veren* o *veieren*.

fer hacer : — *fiu, feres, féu, férem, féreu, feren*.

ésser ser : — *tui, tores, fou, fórem, fóreu, foren*.

PARTICIPIO PASADO

63.

I	II	III
<i>portat, portada</i> «llevado», «llevada»	<i>temut, temuda</i> «temido», «temida»	<i>servit, servida</i> «servido», «servida»

I. Como *portar* «llevar» : todos los verbos de la primera conjugación.

II. Como *témer* «temer» : los verbos de la segunda conjugación; pero los que tienen el imperfecto de subjuntivo terminado en *gués* forman el participio pasado cambiando estas terminaciones en *gut*. Ejemplos:

rebre recibir, *rebut*; *saber*, *sabut*; *vèncer* vencer, *vençut*; *plànyer* compadecer, *planyut*;

valer, *valgut*; *voler* querer, *volgut*; *caldre* ser preciso, *calgut*; *poder*, *pogut*; *haver* haber, *hagut*; *ploure* llover, *plagut*; *caure* caer, *caigut*; *ploure* llover, *plagut*; *conèixer* conocer, *conegut*; *aparèixer* aparecer, *aparegut*; *córrer* correr, *corregut*; *vendre* vender, *vengut* (pero, también, *venut*).

Análogamente, *viure* vivir (imp. de subj. *visqués*;

pret. de ind. *viscut*), *viscut*. Como *viure* : *merèixer* merecer, *merescut*; *créixer* crecer, *crescut*; *néixer* o *naïxer* nacer, *nascut*.

Excepciones : Algunos verbos de la segunda conjugación tienen el participio pasado terminado en *t* (fem. *ta*). Son : *absoldre* absolver, *absolt*; *dissoldre* disolver, *dissolt*; *resoldre* resolver, *resolt*; *moldre* moler, *mòlt*; *estrènyer* estrechar, *estret*; *coure* cocer, *cuit*; *treure* sacar, *tret*; *escriure* escribir, *escrit*; *fer* hacer, *fet*; *dir* decir, *dít*; *dur* llevar, *dut*; — *respondre* responder, *respost*; *pondre* poner, *post*; *veure* ver, *víst*.

Todos los verbos en *ndre*, excepto *vendre* «vender», *respondre* y *pondre*, y en *metre* tienen el participio pasado terminado en *s*. Ej. : *romandre* permanecer, *romàs*; *prendre* tomar, *pres*; *encendre* encender, *encès*; *pretendre* pretender, *pretès*; *estendre* extender, *estès*; *admetre* admitir, *admès*; *ometre* omitir, *omès*. — Asimismo : *empènyer* empujar, *empès*; *atènyer* alcanzar, *atès*; *cloure* cerrar, *clos*.

El participio pasado del verbo *ésser* «ser» es *estat*, que se encuentra a veces reemplazado por *sigut* (menos correcto).

III. Como *servir* : todos los verbos de la tercera conjugación. Ej. : *fugir* huir, *fugit*; *traïr* traicionar, *traït*; *obeïr* obedecer, *obeït*; *traduir* traducir, *traduït*.

Excepciones : *tenir* tener, *tingut*; *venir*, *vingut*; — *morir*, *mort*; *oferir* ofrecer, *ofert*; *sofrir* sufrir, *sofert*; *cobrir* cubrir, *cobert*; *establir* establecer, *establert*; *suplir*, *suplert*; *complir* cumplir, *complert*; *reblir* enripiar, *reblert*; — *imprimir*, *imprès*.

FUTURO Y CONDICIONAL

64.

I	II a	III	II b
<i>portaré</i>	<i>temeré</i>	<i>serviré</i>	<i>perdré</i>
<i>portaràs</i>	<i>temeràs</i>	<i>serviràs</i>	<i>perdràs</i>
<i>portarà</i>	<i>temerà</i>	<i>servirà</i>	<i>perdrà</i>
<i>portarem</i>	<i>temerem</i>	<i>servirem</i>	<i>perdrem</i>
<i>portareu</i>	<i>temereu</i>	<i>servireu</i>	<i>perdreu</i>
<i>portaran</i>	<i>temeran</i>	<i>serviran</i>	<i>perdran</i>
«llevaré», etc.	«temeré», etc.	«serviré», etc.	«perderé», etc.
<i>portaria</i>	<i>temeria</i>	<i>serviria</i>	<i>perdría</i>
<i>portaries</i>	<i>temeries</i>	<i>serviries</i>	<i>perdríes</i>
<i>portaria</i>	<i>temeria</i>	<i>serviria</i>	<i>perdría</i>
<i>portariem</i>	<i>temeriem</i>	<i>serviriam</i>	<i>perdríem</i>
<i>portaríeu</i>	<i>temeríeu</i>	<i>serviríeu</i>	<i>perdríeu</i>
<i>portarien</i>	<i>temerien</i>	<i>servirien</i>	<i>perdríen</i>
«llevaría», etc.	«temería», etc.	«serviría», etc.	«perdería», etc.

I. Como *portar* «llevar»: todos los verbos de la primera conjugación, excepto *anar*.

anar ir: *aniré* o *iré*, etc.; *aniria* o *iria*, etc.

II a. Como *témer* «temer»: todos los verbos en *er* no acentuado, excepto *ésser*.

ésser (o *ser*) ser: *seré*, etc.; *seria*, etc.

III. Como *servir*: todos los verbos de la tercera conjugación, excepto *tenir* y *venir*.

tenir tener: *tindrè*, etc.; *tindria*, etc.; *venir*: *vin-drè*, etc.; *vindria*, etc.

II b. Como *perdre* «perder»: todos los verbos en *re* y en *er* acentuado; pero *voler*, *valer* y *soler* intercalan una *d* entre la radical y la terminación, y *haver* cambia la *v* en *u*:

rebre recibir: *rebrè*, etc.; *rebría*, etc.; *veure* ver: *veuré*, etc.; *veuria*, etc.

saber : *sabré*, etc.; *sabria*, etc.; *voler* querer : *voldré*, etc.; *voldria*, etc.; *haver* haber : *hauré*, etc.; *hauria*, etc.

dir decir : — *diré*, etc.; *diria*, etc.
dur llevar : — *duré*, etc.; *duria*, etc.
fer hacer : — *faré*, etc.; *faria*, etc.

65. Antiguo pretérito en *ra* : I. *portara*, *portares*, *portara*, *portàrem*, *portàreu*, *portaren*; II. *temera*, *temeres*, etc.; III. *servira*, *servires*, etc. Su radical es siempre igual a la del imperfecto de subjuntivo : *voler* : *volguera*, etc.; *haver* : *haguera*, etc.

El pretérito en *ra* sólo persiste en valenciano, en que ha reemplazado el imperfecto de subjuntivo. Sin embargo, el catalán central conserva, con el valor de un condicional, el pretérito en *ra* de los dos verbos *haver*, auxiliar, y *ésser*.

haver haber : — *haguera*, *hagueres*, *haguera*, *haguérem*, *haguéreu*, *hagueren*.
ésser ser : — *fóra*, *fores*, *fóra*, *fórem*, *fóreu*, *foren*.

TIEMPOS COMPUESTOS

66. Todos los verbos catalanes forman sus tiempos compuestos con el auxiliar *haver*. Ejemplos:

He cantat. He cantado. *Has vist*. Has visto. *Ha begut*. Ha bebido. *Havem* o *hem dit*. Hemos dicho. *Haveu* o *heu fet*. Habéis hecho. *Han parlat*. Han hablado.

He arribat. He llegado. *Has sortit*. Has salido. *Ha anat*. Ha ido. *Havem* o *hem vingut*. Hemos venido. *Haveu* o *heu entrat*. Habéis entrado. *S'han ferit*. Se han herido.

Ant. : *Só arribat*, o *só arribada*. *És anat* o *és anada*. *Som vinguts* o *som vingudes*. *Se són ferits* o *se són ferides*, etc.

67. El participio pasado conjugado con el auxiliar *haver* puede concordar en todos los casos con el com-

plemento directo o permanecer invariable; pero sólo suele hacerse concordar con el complemento directo cuando éste es *la, les, els* o *en*. Ej. : *He escrit una carta. He escrito una carta. La carta que he escrit, l'havem rebuda?* La carta que he escrito, ¿la habéis recibido? *Quantes cartes heu rebut? N'he rebudes dues.* ¿Cuántas cartas habéis recibido? He recibido dos.

El participio pasado de los verbos *poder, voler* «querer», *saber, fer* «mandar», *gostar* «atreverse» y *haver de* «tener que», seguido de un infinitivo puede concordar con el complemento directo de este infinitivo. Ej. : *Aquestes dones, les he pogudes veure aquest matí.* Estas mujeres, he podido verlas esta mañana.

PRETÉRITOS PERIFRÁSTICOS

68.

<i>vaig portar</i>	<i>vagi portar</i>
<i>vas (o vares) portar</i>	<i>vagis portar</i>
<i>va portar</i>	<i>vagi portar</i>
<i>vam (o vàrem) portar</i>	<i>vàgim portar</i>
<i>vau (o vàreu) portar</i>	<i>vàgiu portar</i>
<i>van (o varen) portar</i>	<i>vagin portar</i>
«llevé», etc.	«llevase», etc.

EMPLEO DE LOS TIEMPOS

69. En las proposiciones condicionales introducidas con la conjugación «si», puede emplearse el imperfecto de indicativo traduciendo al imperfecto de subjuntivo español. Ej. : *Si turies dos plumes, te donaria una. Si tenia (o si tingues) dues plomes, te'n donaria una. Os lo diria si lo supiera. Us ho diria si ho sabia (o si ho sabés).* ¡Ah! ¡si tuviese dinero! *Ah! si tenia (o*

si tingués) diners! — Pero, con el auxiliar *haver* : Si hubiese tenido dos plumas... *Si hagués tingut dues plomes...* (no *Si havia tingut dues plomes*).

70. El presente de subjuntivo español puede traducirse por el futuro de indicativo en las proposiciones subordinadas introducidas con la conjunción «cuando» y en las de relativo en que equivale a un futuro de subjuntivo. Ej. : *Saldrás cuando quieras. Sortiràs quan voldràs.* Cuando esté en Barcelona iré a verle. *Quan seré a Barcelona l'aniré a veure.* Los que trabajen serán recompensados. *Els que treballaran seran recompensats.*

71. El pretérito simple *portí*, etc. (§ 61) es un tiempo literario : en el catalán central ha sido totalmente substituído por el pretérito perifrástico *vaig portar*, etc. (§ 68).

Vaig portar corresponde a «llevé»; *he portat*, a «he llevado»; pero en algunos casos «llevé» no puede traducirse por *vaig portar*, sino por *he portat*, por ejemplo, cuando con él designamos una acción realizada en el mismo día en que hablamos; así, una frase como «Vino esta mañana» debe traducirse por *Ha vingut aquest matí*, y en manera alguna por *Va venir aquest matí*.

72. El imperfecto de subjuntivo (*portés*, etc.) corresponde ora a un imperfecto de indicativo (*portava*, etc.), ora a un pretérito de indicativo (*vaig portar*, etc.) : sólo en este caso puede reemplazarse por el pretérito perifrástico *vagi portar*. Ej. : *L'un assegura que hi eren, l'altre nega que hi fossin.* El uno asegura que estaban, el otro niega que estuviesen. *L'un assegura que hi van anar, l'altre nega que hi anessin o l'altre nega que hi vagin anar.* El uno asegura que fueron (allí), el otro niega que fueran.

CAPÍTULO VIII

ADVERBIO

73. Los principales adverbios de lugar son : *on* [ón] donde, dónde; *act*, *aquí*, aquí, ahí; *allà* allá; *pertot* en todas partes; *enlloc* en ninguna parte, en alguna parte; — *davant* delante; *darrera* detrás; *damunt*, *sobre* encima; *davall*, *sota*, *dessota* debajo; *dins*, *dintre* dentro; *fora*, *defora* fuera; — *endavant* o *avant*, *endarrera* o *enrera*, *amunt*, *avall*, *endins* o *endintre*, *enfora*, adelante, atrás, etcétera; — *dalt* arriba, *baix* o *abaix* abajo; *propa*, *la vora* cerca; *lluny* lejos; *al voltant* alrededor.

Notemos la anteposición frecuente de la preposición *a* a algunos de estos adverbios (*on*, *davant*, *darrera*, etc., *dalt*, *prop*). Ej. : *A on vas?* (equivalente a *On vas?* ¿Dónde vas?)

74. Los principales adverbios de tiempo son : *quan* cuando, cuándo; *llavors*, *allavors*, *aleshores* entonces; *ara* ahora; *sempre*, *tothora* siempre; *mai* nunca, alguna vez; *sovint* a menudo; — *abans* antes; *després* después; *aviat* pronto; *tard* tarde; *d'hora* temprano; *ja* ya; *encara* todavía; *de seguida* en seguida; *tot seguit* desde luego; *per endavant* de antemano, por adelantado; — *avui* hoy; *demà* mañana; *ahir* ayer; *demà passat* pasado mañana; *abans-d'ahir* anteayer; *l'endemà* al día siguiente.

75. Los principales adverbios de grado son : *com*, *que*, *quant* cuan, cuanto; *molt*, muy, mucho; *poc* poco; *prou* bastante; *massa* demasiado; *gens* nada, algo; *més* más; *menys* menos; *tan* tan; *tant* tanto.

«Lo más» y «lo menos» ante un adverbio se traducen por *al més* y *al menys*. Ej. : Hágalo lo más pronto posible. *Faci-ho al més aviat possible* (o *com més aviat possible*). Ha andado lo menos de prisa que ha podido. *Ha caminat al menys de pressa que ha pogut* (o *com menys de pressa ha pogut*).

«Cuanto» seguido de «más» o «menos» o precedido de «tanto» se traduce por *com*. Ej. : Cuanto más trabaja, (tanto) más rico es. *Com més treballa, més ric és*. Cuanto más gana, (tanto) menos gasta. *Com més guanya, menys despèn*. Trabajo tanto cuanto puedo. *Treballo tant com puc*. Él es tanto más desgraciado cuanto más rico es. *Ell és tant més desgraciat com més ric és*.

«Cuanto... tanto» se traduce generalmente por *tant com...* Ej. : Cuanto ganas, tanto gastas. *Tant com guanyes despens*.

«Tanto más cuanto que» es *tant més que*; «tanto menos cuanto que», *tant menys que*. Ej. : Trabajo tanto más cuanto que deseo enriquecerme. *Treballo tant més que desitjo enriquir-me*.

76. Los principales adverbios de modo son : *àdhuc* aun; *així* así; *alhora* a la vez; *bé* bien; *com* como; *debadés* en vano; *demés* además; *fins* hasta, aun; *gairebé* [gá|rí] casi; *malament* mal; *millor* mejor; *només* [nu|més] sólo; *pitjor* peor; *potser* [pu|tsé] quizás; *també* también; *tampoc* tampoco; *tot* enteramente.

77. La mayor parte de los adverbios de modo se forman de los adjetivos calificativos añadiendo *ment* a su femenino. Ej. : *bo bona* : *bonament*; *exacte exacta* : *exactament*; *viiu, viva* : *vivament*; *dolç, dolça* : *dolçament*; *assidu, assídua* : *assiduament*; — *admirable* : *admirablement*; *breu* : *breument*; *constant* : *constantment*; *frequënt* : *frequëntment*.

Cuando dos o más adverbios en *ment* se siguen, se

puede omitir esta terminación en todos ellos excepto el primero. Ej. : *lentament i insensible* (más corrientemente : *lentament i insensiblement*) lenta e insensiblemente.

78. Al adverbio español «no» corresponde en catalán *no* [nò]. Ej. : No me conoce. *No em coneix*. Quiero vino y no cerveza. *Vull vi i no cervesa*.

En español, cuando se anteponen al verbo ciertas voces (tales como «ninguno», «nadie», «nada») o ciertas expresiones (tales como «en mi vida», «mi uno ni otro»), omítese el adverbio «no» que ordinariamente acompaña al verbo de toda proposición negativa («No viene nunca», pero «Nunca viene») : en catalán esta omisión sólo es permisible en las proposiciones expositivas (pero no en las interrogativas, condicionales, etc.), y aun en aquéllas es siempre preferible no omitir la negación *no*. Ej. : Ninguno de ellos vendrá. *Cap d'ells no vindrà* (mejor que *Cap d'ells vindrà*). Ni el uno ni el otro pueden hacerlo. *Ni l'un ni l'altre no ho poden fer* (mejor que *Ni l'un ni l'altre ho poden fer*.)

79. Las voces catalanas *cap*, *ningú*, *res*, *enlloc*, *mai* y *gens* traducen las voces y expresiones españolas «ningún», «nadie», «nada» pronombre, «en ningún lugar», nunca» y «nada» adverbio; pero son posibles también en las proposiciones afirmativas no expositivas (como las interrogativas y condicionales), y entonces equivalen a las voces y expresiones españolas «algún», «alguien», «algo» pronombre, «en alguna parte», «alguna vez» y «algo» adverbio. *Hi tens cap inconvenient?* ¿Tienes en ello algún inconveniente? *Si et donen res, no ho acceptis*. Si te dan algo, no lo aceptes. *Si mai els veieu, digueu-los-ho*. Si los veís alguna vez, decídselo. *Si plou gens, es mullarà tot*. Si llueve algo, se mojará todo.

80. Detrás de *témer* «temer», *tenir por* «tener miedo», *de por que* «de miedo que» y expresiones análogas, no

afectadas por una negación, suele en catalán anteponerse *no* al verbo de la proposición subordinada, siempre y cuando esté en subjuntivo. Ej. : *Tinc por que no vingui i ens renyi*. Tengo miedo que venga y nos riña (y así «Tengo miedo que no venga» deberá traducirse por *Tinc por que no vindrà.*)

Detrás de los comparativos de superioridad o inferioridad (*més, menys*, etc.) se emplea a menudo en catalán el adverbio *no* en la proposición subordinada (introducida con la conjunción *que*), pero solamente en el caso en que la proposición principal es afirmativa. Se tiene así un *que... no*, que suele corresponder a un «de lo que» español. *Es molt més ric que vós no creieu*. Es mucho más rico de lo que usted cree. *Per què et fingeixes més ignorant que no ets?* ¿Por qué te finges más ignorante de lo que eres? — Cuando en la proposición subordinada se calla el verbo, el *no* puede ir seguido de *pas*. Así, si en *És més savi que no és ric* se omite el segundo *és*, se dirá : *És més savi que no pas ric*.

81. El catalán posee un adverbio de negación, *pas*, que no tiene equivalente exacto en español. Este adverbio aparece usado ora detrás de un verbo precedido de *no* (Ej. : *no vindré pas*), ora inmediatamente detrás de *no* formando la locución *no pas* (Ej. : *no pas jo*).

Se pospone *pas* al verbo de una proposición expositiva negativa cuando se niega algo que se puede inferir lógicamente de lo que acaba de decirse o se va a decir. «No vendré mañana» se traduce en catalán por *No vindré demà*; pero a alguien que nos dice *Demà portarà'm el llibre* Mañana tráeme el libro (de lo que inferimos que supone que vendremos mañana), le opondremos *No vindré pas, demà*. Se pospone, asimismo, *pas* al verbo de una proposición interrogativa negativa cuando se pregunta algo de que podría inferirse tal o cual consecuencia. *No plourà pas, demà?* es una pregunta en vista de algo cuya realización depende de que mañana llueva o no. Empleáese finalmente *pas* en las prohibiciones conminatorias : *No facis pas això!*

No pas sirve principalmente para introducir una proposición en que el verbo no está expresado cuando en ella se niega parcialmente lo que se dice en una proposición anterior. Ej. : *Ell surt tots els dies. No pas quan plou* (Sale, pero no cuando llueve).

CAPITULO IX

PREPOSICIÓN

a [ɛ] : «a»

82. *He demanat consell a un amic.* He pedido consejo a un amigo. *Afegir una cosa a l'altra.* Añadir una cosa a otra. *Comptar de vint a trenta.* Contar de veinte a treinta. *Accedir al que demanen.* Acceder a lo que piden. *Contribuir a les despeses.* Contribuir a los gastos. *Pensar a fer-ho.* Pensar en hacerlo. *Et complaus a turmentar-lo.* Te complaces en atormentarlo («en» ante un infinitivo complemento se traduce por *a*).

Anem a l'església. Vamos a la iglesia. *Asseguem-nos a l'ombra d'aquest arbre.* Sentémonos a la sombra de este árbol. *Aquest poble és a vuit quilòmetres de X.* Este pueblo está a ocho kilómetros de X. *Els mocadors són a l'armari.* Los pañuelos están en el armario. *L'he vist al carrer.* Lo he visto en la calle.

Ha anat a París, a França. Ha ido a París, a Francia. *És a Nàpols, a Itàlia.* Está en Nápoles, en Italia. (Delante de los nombres geográficos se usa siempre *a* en lugar de «en»).

83. La preposición española «a» empleada para introducir un complemento directo (Ayer vi a tu hermana) no se traduce generalmente en catalán : *Ahir vaig veure la teva germana.* ¿Conoces a mi amigo? *Coneixes el meu amic?* ¿A quién buscáis? *Qui cerqueu?* — Sin embargo, cuando el complemento directo es un pro-

nombre personal, la anteposición de *a* es obligatoria (Ej. : *A mi em mira i no a tu*. A mí me mira y no a tí), y es muy frecuente con ciertos pronombres que designan persona (*Estima a tothom*. Quiere a todos); asimismo, *l'un a l'altre* el uno al otro.

amb [ɛm; ɛm|b] delante una palabra empezada en vocal o *h* : — «con»

84. *Era amb el [ɛm|bɛl] teu germà*. Estaba con tu hermano. *Ha vingut amb mi*. Ha venido conmigo. *M'he tallat el dit amb el ganivet* Me he cortado el dedo con el cuchillo. *Obrar amb prudència*. Obrar con prudencia. *Us ho provaré amb fets*. Os lo probaré con hechos. *Escriure amb la mà esquerra*. Escribir con la mano izquierda. *Dormia amb els ulls oberts*. Dormia con los ojos abiertos.

Anar amb cotxe (o en *cotxe*) Ir en coche. *Anar amb barca* (o en *barca*). Ir en barca.

de [dɛ], *d'* delante de una palabra empezada en vocal o *h* : — «de»

85. *Ve de Marsella*. Viene de Marsella. *De gener a gener*. De enero a enero. *He rebut una carta del meu cosí*. He recibido una carta de mi primo. *Parlaven de tu*. Hablaban de ti. *Tremolar de por*. Temblar de miedo. *El mes d'abril*. El mes de abril. *El desig de vencer*. El deseo de vencer. *Àvid de plaers*. Ávido de placeres. *Paper d'escriure*. Papel de escribir. *La casa és del meu oncle*. La casa es de mi tío.

En catalán puede usarse la preposición *de* delante de un infinitivo cuando éste es el sujeto de un verbo que le precede o el complemento directo de ciertos verbos (como *pregar*, *ordenar*, *proposar*, *prometre*, *refusar*, etc.). *No li fou permès d'anar-hi*. No le fué permitido ir all

És una temeritat de sortir amb aquest temps. Es una temeridad salir con este tiempo. *Li prego d'anar-hi.* Le ruego que vaya. *Mira de venir aviat.* Procura venir pronto.

en [ɛn] : — «en»

86. *Escriure en català.* Escribir en catalán. *Doctor en dret.* Doctor en derecho. *Comèdia en tres actes.* Comedia en tres actos. *Fèrtil en blat.* Fértil en trigo. *Canviar una cosa en una altra.* Cambiar una cosa en otra.

He posat les mans en aigua freda. He puesto las manos en agua fría. *Els estels brillen en el cel (o al cel).* Las estrellas brillan en el cielo. *Els mocadors són en el calaix (o al calaix).* Los pañuelos están en el cajón. *Les tinc en aquest armari.* Las tengo en este armario. *Asseu-te en aquesta cadira.* Siéntate en esta silla.

«Al» suele traducirse por *en* ante un infinitivo. Ej. : Al entrar yo, todos se levantaron. *En entrar jo, tots s'alçaren.*

per [pɛr] : — «por», «para»

87. *Combatre per la pàtria.* Combatir por la patria. *Per l'amor de Déu.* Por el amor de Dios. *Ha venut la casa per vint mil pessetes.* Ha vendido la casa por veinte mil pesetas. *Al cinc per cent.* Al cinco por ciento. *La carta ha estat escrita per ell.* La carta ha sido escrita por él. *Ha passat per Barcelona.* Ha pasado por Barcelona. *Obrar per enveja.* Obrar por envidia. *Aquest home passa per molt ric.* Este hombre pasa por muy rico. *Donar-se per vençut.* Darse por vencido.

He vingut per veure't. He venido para verte. *A les sis serem tots a casa per rebre els forasters.* A las seis estaremos todos en casa para recibir a los forasteros. *M'hi vaig acostar per sentir-ho millor.* Me acerqué para oirlo mejor. Pero, fuera del caso de estos ejemplos (en que el infinitivo expresa el motivo al mismo tiempo

que el objeto de la acción expresada por el otro verbo), «para» suele traducirse por la preposición compuesta *per a*. Ej. : *Hi ha cap carta per a mi?* ¿Hay alguna carta para mí? *No tindrem prou vi per a tothom.* No tendremos vino suficiente para todos. *No té força per a pujar-ho.* No tiene fuerza para subirlo. *Serveix per a cremar.* Sirve para arder.

Nótese : «por la mañana» *al matí*, «por la tarde» *a la tarda*, «por la noche» *a la nit*.

88. *abans de* antes que; *cap a* hacia; *contra* contra (contrapuesta a *a favor de* : *contra de*); *des de* [déz|dē], desde; *després de* después de; *devers* hacia; *durant* durante; *entre* entre; *envers* para con; *fins* hasta; *fora de*, *llevat de* excepto, salvo; *malgrat (de)* a pesar de; *mitjançant*, mediante; *salvant* salvo; *segons* según; *sense*, *sens* sin; *sobre* sobre; *sota*, *sots* bajo, so; *tocant* tocante a; *tret (de)* salvo; *ultra* (arc.) además de.

89. Los adverbios de lugar *davant*, *darrera*, *damunt*, *sobre*, *davall*, *sota*, *dessota*, *dins*, *dintre*, *fora*, *prop*, *lluny* y las locuciones adverbiales *a la vora*, *al voltant*, etc., seguidos de la preposición *de* forman las locuciones prepositivas *davant de*, *darrera de*, etc. Pero los adverbios simples, excepto *lluny*, y la locución *a la vora* (reducible a *vora*) pueden emplearse como preposiciones sin la adición de la preposición *de*. Ej. : *Al voltant de la taula.* Alrededor de la mesa. *Lluny de la ciutat.* Lejos de la ciudad. *Prop de la font* o *Prop la font.* Cerca de la fuente.

Detrás de *davant*, *darrera*, etc., suelen substituirse *de mi*, *de tu*, *de nosaltres* y *de vosaltres* por los posesivos *meu*, *teu*, *nostre* y *vostre*; también se reemplazan frecuentemente por *seu* las combinaciones *d'ell*, *d'ella*, *d'ells* y *d'elles*. Ej. : *Davant meu.* Delante de mí. *Prop teu.* Cerca de ti. *Vora vostre.* Cerca de vosotros. *Lluny d'ella* o *Lluny seu.* Lejos de ella.

CAPÍTULO X

CONJUNCIÓN

90. Las principales conjunciones de coordinación son:

i «y»; *ni* «ni»; *o* «o»; — *però* «pero», «mas»; *sinó* «sino»; *ans* «pero sí»; — *doncs* «luego», «pues».

Ej. : *El cel i la terra*. El cielo y la tierra. *Jo i tu* [jó|tú] tú y yo. *Jo i ell* [jó|yé] yo y él. *No beu ni menja*. No bebe ni come. *El meu germà o jo*. Mi hermano o yo. *Vindré o bé t'escriuré*. Vendré o bien te escribiré. *És ric, però avar*. Es rico, pero avaro. *No sóc el propietari d'aquesta casa, sinó el gerent*. No soy el propietario de esta casa, sino el gerente.

La conjunción *però* puede usarse con el mismo valor que las expresiones adverbiales *no gens menys*, *això no obstant*, *àdhuc així*, *amb tot* (no obstante, sin embargo, etc.); pero en este caso se coloca, no al principio, sino en el interior de la proposición coordinada. Ej. : *La nostra flota era molt menys forta que l'enemiga; combaté, però, coratjosament durant més de dotze hores*. Nuestra flota era mucho menos fuerte que la enemiga; combatió, sin embargo, valientemente durante más de doce horas.

Copulaciones dobles : *o ... o* «o ... o»; *ni ... ni* «ni ... ni»; *adés ... adés*, *ara ... ara*, *ja ... ja*, «ora ... ora», «ya ... ya»; *qui ... qui* «quien ... quien», «quienes ... quienes»; *sia ... sia* «sea ... sea»; — *no solament ... sinó*, «no sólo ... sino»; *no ... sinó, només ... que*, «no ... sino», «no ... más que».

Ni tu ni ell no ho sabreu fer mai. Ni tú ni él lo sabréis hacer nunca. *Adés guanya l'un, adés l'altre*. Ora gana

el uno, ora el otro. *Qui morts, qui ferits*. Quienes muertos, quienes heridos. *No penses sinó en tu*. No piensas sino en ti. *No he menjat sinó pa* o *Només he menjat que pa*. No he comido más (o otra cosa) que pan.

91. Las principales conjunciones de subordinación son : *que* [kɛ] «que»; *si* «si»; *com* «como»; *quan* «cuando»; *puix* (arc.) «pues»; *perquè* «porque», «para que»; *mentre* «mientras». Ejemplos:

Crec que és a França. Creo que está en Francia. *Jo dic que no*. Yo digo que no. Notemos que la simple conjunción catalana *que* traduce las combinaciones españolas «a que», «en que» y «de que». Ej. : Nos expone-mos a que nos hagan daño. *Ens exposem que ens facin mal*. Estoy seguro de que me lo dijo. *Estic segur que m'ho va dir*.

Vindria si l'invitàveu. Vendría si le invitaseis. *No sé si ho sap*. No sé si lo sabe.

Callo perquè no tinc raó. Callo porque no tengo razón. *Apre'n el càlcul perquè puguis fer els teus comptes*. Aprende el cálculo para que puedas hacer tus cuentas.

«Como» cuando significa «en calidad de», «a título de», se traduce por *com a*. Ej. : Yo le acompañaba como intérprete. *Jo l'acompanyava com a intèrprete*.

TABLA DE MATERIAS

	<u>Págs.</u>
CAPÍTULO I : PRONUNCIACIÓN.	
Sonidos del catalán.....	9
Acento.....	11
Sílabas. Estructura de las voces catalanas.....	12
Letras mudas.....	21
Enlaces.....	22
CAPÍTULO II : ARTÍCULO.....	25
CAPÍTULO III : NOMBRE.	
Formación del plural.....	27
CAPÍTULO IV : ADJETIVO.	
Adjetivos calificativos.....	29
Adjetivos posesivos.....	33
Adjetivos demostrativos.....	33
Adjetivos interrogativos y relativos.....	34
Adjetivos numerales y cuantitativos.....	34
Adjetivos indefinidos.....	35
CAPÍTULO V : FORMACIÓN DE NOMBRES Y ADJETIVOS.	
Formación del femenino en el sustantivo.....	37
Diminutivos, aumentativos y despectivos.....	38
Sufijos que sirven para la formación de sustantivos y adjetivos.....	38
Números ordinales y fraccionarios.....	40
CAPÍTULO VI : PRONOMBRE.	
Pronombres personales.....	43
Pronombres demostrativos.....	49
Pronombres interrogativos y relativos.....	51
Pronombres indefinidos.....	53

	<u>Págs.</u>
CAPÍTULO VII : VERBO.	
Presente de infinitivo.....	55
Gerundio.....	56
Presente de indicativo.....	57
Presente de subjuntivo.....	61
Imperativo.....	63
Imperfecto de indicativo.....	64
Imperfecto de subjuntivo.....	66
Pretérito de indicativo (perfecto simple).....	67
Participio pasado.....	69
Futuro y condicional.....	71
Tiempos compuestos.....	72
Pretéritos perifrásticos.....	73
Empleo de los tiempos.....	73
 CAPÍTULO VIII : ADVERBIO.....	 75
 CAPÍTULO IX : PREPOSICIÓN.....	 79
 CAPÍTULO X : CONJUNCIÓN.....	 83